



Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte

**Departamento de Idiomas Extranjeros Traducción/Interpretación
en Idiomas Extranjeros**

**EQUIVALENCIA FUNCIONAL DE LA TRADUCCIÓN
SUBTITULADA AL INGLÉS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS
DEL ESPAÑOL DE CHILE EN LA PELÍCULA PACTO DE FUGA
(2020)**

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la
Universidad de Concepción para optar al grado académico de Licenciado
en Traductología

**POR: FRANCISCA ANTONIA MARÍN CANTILLANA
DIEGO ALONSO RAMÍREZ HERRERA
PROFESOR GUÍA: CRISTIAN RAFAEL MARTÍNEZ
CARVAJAL**

Concepción, Chile, 2 de octubre de 2023

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

Tabla de contenido

Resumen	IV
Abstract	V
1. Introducción	7
2. Marco teórico	13
2.1 Teoría del Escopo	13
2.1.1 Funciones comunicativas	17
2.2 Culturemas	20
2.3 Especificidad cultural.....	23
2.3.1 Expresión idiomática	25
2.3.1.1 Clasificación de expresión idiomática	28
2.4 Traducción audiovisual.....	30
2.4.1 Modelo FAR	34
2.5 Dificultades y problemas de traducción.....	37
3. Pregunta de investigación	40
4. Objetivo general.....	40
5. Objetivos específicos	40
6. Metodología.....	41

7. Análisis y discusión de los resultados	47
7.1 Análisis expresiones idiomáticas (EI) con especificidad cultural (EC) y sin equivalencia funcional (EF)	48
7.2 Comentario sobre expresiones idiomáticas (EI) con especificidad cultural (EC) y con equivalencia funcional (EF).....	70
7.3 Análisis general.....	78
8. Conclusiones y proyecciones.....	83
9. Referencias bibliográficas.....	90
10. Anexos	103

Resumen

Esta tesina se centra en la traducción subtitulada al inglés de las expresiones idiomáticas chilenas presentes en la película *Pacto de Fuga* (2020). Dicha investigación tiene por objetivo principal determinar si existe equivalencia funcional (EF) (Nord, 2009) en la traducción al inglés de las expresiones idiomáticas (EI) chilenas con especificidad cultural (EC) (Vercher, 2021). Para lograr esto, se llevó a cabo un análisis detallado de las expresiones idiomáticas utilizadas en escenas de la película. En este análisis se identificaron y catalogaron las expresiones idiomáticas según su especificidad cultural (EC) y la presencia o falta de equivalencia funcional (EF). De estas expresiones, se seleccionaron aquellas que tenían EC pero que no contaban con EF, de las cuales se llevó a cabo un análisis en profundidad, tomando en consideración la situación comunicativa en un contexto determinado y la función comunicativa tanto en el texto base (TB) como en el texto meta (TM) (Nord, 2009). Con el fin de ofrecer una alternativa más precisa en la subtitulado al inglés de estas EI, se propuso una traducción para las expresiones idiomáticas que no cumplieran los requisitos de ser equivalentemente funcionales en el TM. A partir de los resultados obtenidos se pudo concluir que la traducción de expresiones idiomáticas con especificidad cultural puede

representar un desafío mayor para un traductor profesional debido a la complejidad para encontrar un equivalente en la cultura meta; sin embargo, se logra cumplir con el propósito comunicativo, entregar el mensaje del TB y una traducción equivalente, en la mayoría de los casos. Además, se observó que, a pesar de lo mencionado previamente, se pierde la especificidad cultural de las expresiones traducidas.

Palabras clave: Teoría del Escopo, funcionalismo, equivalencia funcional, funciones comunicativas, especificidad cultural, expresión idiomática.

Abstract

This thesis focuses on the English subtitled translation of Chilean idiomatic expressions found in the movie “Pacto de Fuga” (2020). The primary aim of this research is to determine whether there is functional equivalence in the English translation of Chilean idiomatic expressions with cultural specificity. To achieve this, a detailed analysis of the idiomatic expressions used in the movie was conducted. In this analysis, idiomatic expressions were identified and categorized based on their cultural specificity and the presence or absence of functional equivalence. Among these expressions, those that had cultural specificity but lack functional equivalence were selected for an in-depth analysis, taking into consideration the communicative situation in a specific context and the communicative function in both the source text and the target text. In order to provide a more accurate alternative in the English subtitling of these idiomatic expressions, a translation was proposed for the expressions that would not accomplish the requirements to be classified as functionally equivalent in the target text. Based on the results obtained it was concluded that the translation of idiomatic expressions with cultural specificity may present a challenge for the professional translator due to the difficulties to find an equivalent in the target culture. However, they

manage to fulfill the communicative purpose, convey the message of the source text, and provide an equivalent translation in most cases. Furthermore, it was observed that despite the aforementioned, the cultural specificity of the translated expressions is lost.

Keywords: Skopos theory, functionalism, functional equivalence, communicative functions, cultural specificity, idiomatic expression.

1. Introducción

Actualmente, vivimos en un mundo extremadamente interconectado, en el cual se utiliza la traducción como un puente entre culturas y superar la barrera que pueden llegar a ser los idiomas. De esta manera, la traducción sirve de herramienta para poder compartir todo tipo de conocimiento, ya sea científico, antropológico, cultural, entre otros. Sin embargo, la traducción no solo cumple una función informativa, sino que también tiene un rol en el entretenimiento, permitiendo así masificar el consumo de contenido audiovisual en diferentes idiomas.

Con el paso del tiempo, la traducción audiovisual se ha masificado gracias al avance de la tecnología, pues se ha hecho aún más necesaria gracias al surgimiento de plataformas de *streaming* como Netflix, HBO Max, Amazon Prime Video, Disney+, entre otras. Estas, al ser empresas globales, deben contar con una amplia oferta no solo de contenido, sino que de diferentes idiomas para consumirlo, teniendo en cuenta a su vez las diferentes variantes de estos, tales como el español ibérico y el español latinoamericano y las variantes del inglés.

Adicionalmente, dichas plataformas ofrecen diferentes modalidades para consumir el contenido, como el doblaje y el subtulado, el cual cuenta con

sus propios parámetros. Por ejemplo, la plataforma Netflix establece requerimientos específicos para el subtulado en español de España y español latino, dentro de los cuales se menciona que debe haber 42 caracteres por línea, los diálogos nunca deben ser censurados, las groserías deben traducirse lo más fielmente posible, los nombres propios no se deben traducir a menos que la plataforma proporcione una traducción aprobada, entre otros (Netflix, 2023). Asimismo, Amazon Prime Video cuenta con parámetros específicos para cada idioma; para el subtulado al español de México se establece que los coloquialismos y expresiones idiomáticas deben ser específicos de una cultura y adecuarse al contexto (Amazon Prime Video, 2019); sin embargo, esta plataforma no presenta parámetros que determinen especificaciones en cuanto a la traducción de elementos culturales de un idioma distinto al inglés hacia este (Amazon Prime Video, 2022).

Como se puede apreciar, existen diversas guías para la traducción audiovisual y sus diferentes modalidades; sin embargo, esto no impide que se presenten desafíos, problemas y dificultades subjetivos de traducción (Nord, 2009), pues cada lengua, situada en una cultura específica, es diferente a la otra. Por ejemplo, consideramos que la variante del español de Chile puede representar problemáticas al ser traducida a otra lengua,

pues es mundialmente conocida debido a sus características particulares. Esta variante se distingue por sus aspectos fonéticos, lingüísticos y la gran variedad léxica de la que hacen uso los hablantes nativos. Específicamente, el español de Chile destaca por el uso de indigenismos, hipocorísticos, eufemismos y metaplasmos (Vivanco Rojas, 2018). También encontramos distintos tipos de expresiones idiomáticas, como refranes, dichos, modismos y proverbios (Gutiérrez Díez, 1995).

Es precisamente esta riqueza léxica del español de Chile la que llamó nuestra atención, puesto que, además, son las propias singularidades de esta variante las que generan dificultades y problemas a la hora de traducir, tal como especifica Nord al definir los culturemas (2009). Al identificar este desafío traductológico, decidimos buscar un tipo de texto en el cual pudiésemos observar claramente su presencia, considerando así como opción las producciones audiovisuales. De esta manera, la selección de una película chilena con subtítulos en inglés como corpus nos pareció una forma interesante de identificar expresiones idiomáticas para analizar, puesto que en gran parte de las obras cinematográficas nacionales se utiliza el lenguaje “chileno” para reflejar la cultura y la realidad del país.

De manera específica, en esta investigación nos centramos en analizar la

equivalencia funcional de expresiones idiomáticas con especificidad cultural traducidas al inglés, para lo cual utilizamos como corpus la película chilena *Pacto de Fuga*, estrenada en 2020 y dirigida por David Albala. Optamos por esta producción nacional debido al carácter diverso y versátil del español chileno y de la variada oferta de expresiones idiomáticas con especificidad cultural que esperábamos encontrar en dicha película.

En cuanto al corpus, *Pacto de fuga* tiene una duración de 138 minutos y se encuentra disponible en la plataforma de *streaming* Amazon Prime Video. Está subtitulada al español con *closed caption* ([CC]), al inglés y al portugués, mientras que el idioma de audio es español y español con descripción de audio.

Dicha producción está basada en hechos reales y ambientada en la época de la dictadura chilena, específicamente, en el plebiscito de 1988 en el cual los sufragantes debían votar si deseaban o no la continuidad del régimen militar de Augusto Pinochet. La trama muestra la fuga planeada por un grupo de presos políticos miembros del Frente Patriótico Manuel Rodríguez (FPMR) de la cárcel pública de Santiago. Dicho grupo cavó un túnel de más de 80 metros de largo durante meses para lograr escaparse de la cárcel e incluso, algunos, para evitar la pena de muerte.

Los reos se organizaron de tal manera que sus celdas estuvieran conectadas para hacer la comunicación más fácil, además, parte de su estrategia fue conocer los turnos de los guardias, sus rutinas, evitar levantar sospechas cumpliendo con sus actividades diarias, entre otras. La operación fue perpetrada por 24 presos políticos que cavaron, durante más de 1 año, un túnel con las herramientas que tenían al alcance, entre ellas, destornilladores, tenedores, alambres, etc. Escondieron el agujero tapándolo con una especie de pasta que fabricaron con productos caseros y escondían la tierra excavada dentro del mismo penal, en el entretecho. Finalmente, 49 prisioneros logran fugarse de la cárcel a través del túnel con la ayuda de familiares y se van en un autobús que los estaba esperando para llevarlos a casas de seguridad.

A lo largo de la cinta se retrata el abuso de poder de carabineros y gendarmes de la cárcel pública, los conflictos de familia causados por diferencias políticas, el sufrimiento de las familias por estar separadas, el temor, la frustración y desesperanza frente a la brutalidad de la dictadura, entre otros problemas vividos durante este periodo.

Teniendo estos puntos en consideración, el objetivo de esta investigación es establecer si existe o no equivalencia funcional en el subtítulo al inglés de los elementos culturales chilenos que presentan especificidad

cultural en la película *Pacto de Fuga*. En primer lugar, se identificaron las expresiones idiomáticas que parecían tener especificidad cultural junto con su traducción al inglés; luego, estos elementos fueron vaciados en una tabla para, por último, llevar a cabo un estudio del tipo de expresión, determinar la especificidad cultural y la presencia de equivalencia funcional del subtítulo al inglés de cada uno de ellos. Luego, para el análisis en profundidad, se seleccionaron sólo las expresiones que estaban dentro de determinados parámetros que buscábamos estudiar, es decir, aquellas con EC y sin EF. Para ello, adoptamos el concepto de equivalencia funcional de Nord (2009) y, para el análisis de la traducción, nos basamos en 2 de los 3 parámetros del modelo FAR (*Functional equivalence, Acceptability and Readability*) de Pedersen (2017), que será definido más adelante. Cabe mencionar que la traducción para los subtítulos en inglés de la película fue realizada por César Huispe (Amazon Prime Video, 2022), traductor de profesión que, en la actualidad, administra un canal de YouTube llamado “Críticas QLS”, donde comparte reseñas sobre obras audiovisuales y escritas.

A continuación, esta investigación comenzará con el marco teórico, seguido de la pregunta de investigación, los objetivos, la metodología, los análisis realizados, las conclusiones y proyecciones, y los anexos.

2. Marco teórico

2.1 Teoría del Escopo

La teoría del Escopo fue planteada primeramente por Vermeer y Reiss (1984), quienes establecen que la finalidad de la acción traslativa condiciona todo proceso traductológico, por ende, es el principio fundamental (Nord, 2009). Los autores caracterizan la traducción como una interacción intencional y señalan que “lo más importante es que esté pensada para cambiar un estado de cosas existente” (p. 214). En este sentido, la teoría del Escopo, proveniente de la palabra griega *Skopos* (propósito), propuesta por Vermeer y Reiss (1984) subraya la importancia de la función del texto traducido en la cultura meta, que se convierte en el elemento extratextual más importante, y determina las estrategias del traductor (Nord, 2009). La importancia de la función tiene relación directa con el encargo de las traducciones en general y con el papel del receptor o receptores de la traducción (Agost, 2001).

Nord (2009) en su obra *El funcionalismo en la enseñanza de la traducción* aborda la teoría del Escopo y agrega su propia visión al respecto. Destaca la finalidad a la que está dirigida la acción traslativa como un principio primordial que condiciona cualquier proceso de traducción. Además, agrega la intencionalidad como característica definitoria de cualquier

acción. El funcionalismo, por su parte, hace uso de métodos descriptivos (por ejemplo, análisis de textos) para identificar y comparar normas y convenciones comunicativas válidas en distintas comunidades culturales. Los enfoques funcionalistas se basan en la teoría de la acción y dan a entender la traducción como una interacción comunicativa intercultural mediada y basada en un texto (p. 211). Estas interacciones comunicativas tienen lugar en situaciones delimitadas con respecto a espacio y tiempo, es decir, cada situación tiene dimensiones culturales e históricas que condicionan el comportamiento verbal o no verbal de los agentes.

En el caso del doblaje y la subtitulación, la aplicación de la teoría del Escopo puede contribuir a explicar la elección de una u otra modalidad de traducción. Para Agost et al. (2001), uno de los criterios es el público al que va dirigido la película y plantea que todo se trata de una decisión comercial basada en la existencia de públicos concretos que demandan productos específicos.

En esta teoría encontramos dos conceptos constitutivos de la traducción (Nord, 2009): adecuación y equivalencia. Si bien estas son semejantes, no son idénticas y pueden ser vistas como dos términos diferentes al momento de hablar de traducción.

Nord (2009) establece que el concepto de adecuación en la teoría del Escopo hace referencia a que “el texto meta debe ser ‘adecuado a’ las exigencias del encargo” (p. 217), por ende, es un concepto dinámico ya que se realiza una selección de signos que varía según un propósito (*skopos*) comunicativo, el cual se define en el encargo. Por otra parte, la equivalencia es un concepto estático, que describe, refiriéndose al resultado del proceso traslativo, la relación de dos textos, es decir, que tienen “el mismo valor comunicativo”. En este sentido, valor se refiere a significado, connotaciones o efecto comunicativo (p. 218). Sin embargo, para Reiss y Vermeer (1984), como se citó en Nord (2009), el concepto genérico no es equivalencia sino adecuación. Esta autora señala que la primera puede tener uno o varios propósitos posibles de la acción traslativa, pero no es un criterio de traducción definitivo.

En la teoría del Escopo, equivalencia significa adecuación a un propósito específico que exige que el texto meta (TM) cumpla las mismas funciones comunicativas que el texto base, es decir que “la función entre el texto de partida y el final se mantiene constante”, tal como indican Reiss y Vermeer (1984), como se citó en Nord (2009). Para dicha autora, la equivalencia queda reducida entonces a una “equivalencia funcional” a

nivel textual, mientras que para Reiss queda definida como “traducción comunicativa”.

Para esta investigación utilizaremos el concepto de equivalencia funcional (Nord, 2009) para determinar que en un texto meta (TM) existe equivalencia cuando se cumple el propósito del texto base (TB), es decir, cuando se mantienen las mismas funciones comunicativas. Por ejemplo, la traducción de un juego de palabras en tres idiomas distintos puede considerarse funcionalmente equivalente del original si cumple la misma función comunicativa. En el caso de la subtitulación, este principio también aplica, puesto que si bien la modalidad de traducción cambia, siempre están presentes las funciones comunicativas. En este sentido, creemos que es difícil tomar en consideración la EF al momento de traducir expresiones idiomáticas (EI), las que están cargadas, en algunos casos, de elementos culturales propios de una lengua. Sin embargo, existen casos en que la traducción de ciertos elementos culturales no logra reflejar dicha culturalidad en los TM y se produce una pérdida de información en el proceso. Respecto a esto último, Pedersen (2017) señala que la calidad del producto traducido, en ocasiones, es dejado deliberadamente vago, particularmente en los subtítulos.

Por último, para Nord (2009) existen dos principios fundamentales de la teoría del Escopo; funcionalismo y lealtad. En este sentido, se entiende la funcionalidad como la idoneidad del texto para un determinado fin, mientras que la lealtad hace referencia al respeto por las intenciones y expectativas de las personas involucradas en el acto traslativo. En este sentido, las funciones comunicativas del lenguaje tienen gran importancia puesto que en ellas se desglosa de manera detallada la forma en que se efectúa la comunicación.

2.1.1 Funciones comunicativas

Nord (2009) propone un modelo cuatrifuncional en donde presenta funciones comunicativas y, además, una tipología funcional de traducciones. Puesto que su artículo tiene propósitos pedagógicos, su modelo resulta provechoso tanto para el uso en la enseñanza como para la traducción. Este modelo está basado en el modelo órganon de Karl Bühler, propuesto en 1934, que distingue tres funciones básicas del lenguaje: referencial, expresiva y apelativa, mientras que, por su parte, Nord (2009) añade una cuarta función conocida como fática. Esta proviene de otro modelo de funciones lingüísticas, propuesto por Roman Jakobson en 1959, la cual es la responsable del canal comunicativo entre emisor y receptor (p. 221). En suma, las cuatro funciones presentadas por Nord en

el mismo año son: función fática, función referencial, función expresiva y función apelativa. Es importante añadir que un texto puede estar pensado para más de una función y sub-función (p. 223).

La función fática en la traducción está pensada para abrir, mantener abierto o cerrar el contacto entre emisor y receptor. Se basa en la convencionalidad de los medios lingüísticos, no lingüísticos y paralingüísticos empleados en una determinada situación (Nord, 2009). Esta función depende en gran medida de la convencionalidad de las formas (o fórmulas) empleadas (p. 222). En su obra, Nord añade que la función fática sirve también para definir el tipo de relación social que existe entre los interlocutores, es decir, formal vs. informal, simétrica vs. asimétrica.

La función referencial de un enunciado consiste en la referencia a los objetos y fenómenos del mundo o de un mundo específico, incluso ficticio. Esta se analiza en referencia a los objetos y fenómenos. Dentro de la función referencial se encuentran diferentes tipos de sub-funciones; la función informativa, si el referente es un hecho o estado de las cosas desconocido por el receptor; la función metalingüística, si se trata de una lengua o de un uso específico del lenguaje; la función instructiva, si se dan instrucciones o se explica cómo realizar una acción o actividad (cómo

utilizar una cortadora de pasto) entre otras subfunciones. La función referencial se verbaliza sobre todo mediante el valor denotativo de los elementos léxicos presentes en el texto.

La función expresiva, de acuerdo con Nord (2009), se centra en la actitud que adopta el emisor de un texto con relación a los objetos y fenómenos del mundo expresada en cualquier tipo de texto. Las sub-funciones en este caso se clasifican de acuerdo con lo expresado. Si el emisor expresa sus sentimientos o emociones subjetivas, la sub-función es emotiva; si se trata de una valoración (por ejemplo, una crítica a una película), la sub-función sería evaluativa. Además, otra sub-función podría ser la irónica. Esta función está directamente relacionada con el emisor, cuyas opiniones y actitudes con respecto al referente se basan en el sistema de valores compartido por ambos. Es decir, la expresividad del texto base tiene que ser interpretada según el sistema valorativo de la cultura base (p. 224). Debido a esto es que, al momento de traducir, se debe tomar en cuenta el sistema valórico de cada cultura y poner especial énfasis en adecuar y trasladar el mensaje entregado por completo, tomando en cuenta la expresividad del emisor, su estado de ánimo y la connotación del mensaje.

La función apelativa está dirigida a la sensibilidad del receptor con el objetivo de hacerle reaccionar frente a algo de la manera deseada. Si se

desea persuadir a alguien de hacer algo o a compartir cierta información, se apela a la sensibilidad. En el caso de las propagandas de TV, se apela a las necesidades reales o imaginarias del receptor de conseguir ciertos productos, se describe de manera precisa las cualidades y los beneficios dentro de un sistema valorativo específico. La función apelativa está orientada hacia el receptor, en un texto esta función puede estar marcada explícitamente por medio de imperativos o preguntas retóricas, o de manera indirecta empleando formas lingüísticas o estilísticas.

Retomando la teoría del Escopo, Nord (2009) resalta la importancia de las funciones explicadas anteriormente y, además, pone en la palestra la cultura. La autora menciona entonces el concepto de culturemas, una de las dificultades con las que se enfrenta un traductor y una traductora.

2.2 Culturemas

Este concepto ha sido ampliamente estudiado por diferentes autores (Nord, 2009; Luque Nadal, 2009; Mendoza, 2018, entre otros) y, por ende, definido y denominado de diferentes maneras: unidades de traducción culturalmente marcadas (Mayoral y Muñoz, 1997), palabras culturales (Newmark, 1988), fenómenos culturales (Nida, 1945), entre otros.

De acuerdo con Nord (2009), los culturemas son “un fenómeno cultural perteneciente a una cultura A, que es considerado como relevante por los miembros de esta cultura y que, comparado con un fenómeno social análogo en una cultura B, parece específico de la cultura A” (Nord, 2009, p. 216). Como es observable, en esta propuesta se destaca la especificidad cultural de estos fenómenos; sin embargo, otros autores ponen énfasis en elementos distintos. Tal es el caso de Molina (2006) quien propone que para que un culturema califique como tal, se debe considerar el contexto en el que se sitúa, lo que le otorga importancia a este último. Para ilustrar esto de mejor manera, presentamos el ejemplo de la autora sobre el caso de la palabra “pimientos” en catalán (TM) y en español (TB), en un anuncio de televisión. La autora explica que “pimientos” en catalán en el contexto de la frase “los pimientos de tu madre” funciona como metáfora para referirse a los genitales; sin embargo, en el contexto de “he comprado un kilo de pimientos”, no funciona como culturema pues no tiene más sentido que el literal.

Además, contrariamente a la propuesta de Nord (2009), Molina propone que “los elementos culturales (culturemas) no deben plantearse como elementos propios de una cultura, habitualmente, la cultura origen [...], sino como la consecuencia de un trasvase cultural” (2006, p. 78). Es decir,

un culturema se produce debido a las diferencias de valor que toma la palabra al observarse en un contexto determinado en una cultura u otra, tal como puede apreciarse en el ejemplo citado anteriormente.

Asimismo, Luque Nadal (2009) añade que los culturemas presentan un desafío traductológico debido a la complejidad para abordar su estructura semántica y pragmática. Para poder hacerle frente a este reto y facilitar el análisis de referentes culturales, Igareda (2011) presenta una categorización temática de culturemas, dentro de la cual hay siete categorías: Ecología, Historia, Estructura social, Instituciones culturales, Universo social, Cultura material y Aspectos lingüísticos culturales y humor. Asimismo, Molina (2006) propone su propia clasificación de culturemas: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística. Dentro de esta última encontramos las subcategorías de Falsos amigos culturales, Expresiones idiomáticas, Figuras retóricas y Juegos de palabras. Es posible apreciar que, si bien Igareda y Molina tienen clasificaciones distintas, coinciden en que dentro de los aspectos lingüísticos se encuentran los juegos de palabras y las expresiones idiomáticas.

Con el fin de realizar un análisis exhaustivo y detallado de los elementos culturales recopilados en esta investigación, no se adoptó el concepto de

culturema debido a su gran amplitud. En su lugar, se utilizará el concepto de expresión idiomática, puesto que permite una clasificación claramente delimitada y específica de los elementos culturales que se pretende analizar.

Como se mencionó previamente, los culturemas se caracterizan por su especificidad cultural, es más, de acuerdo con Vercher (2021), los culturemas son vistos como una especificidad cultural. Como hemos vivenciado durante nuestros años formativos, este último es un elemento con el que, como traductores y traductoras, nos encontramos siempre al momento de traducir.

2.3 Especificidad cultural

Los culturemas ponen en evidencia que la traducción está estrechamente relacionada con la cultura de las lenguas involucradas y, por ende, son indisolubles, tal como lo establece Mendoza (2018). Es por esto por lo que varios autores coinciden en que el traductor tiene un carácter de mediador entre culturas (Igareda, 2011; Nord, 2009).

Al ser mediadores culturales nos enfrentamos a diferentes tipos de elementos, algunos conocidos, puesto que forman parte de nuestra cultura, y otros desconocidos, puesto que no son parte de ella. Cuando estamos

frente a un elemento cultural de una sociedad dada que es desconocido o que no tiene equivalente en otra cultura, se habla de especificidad cultural (EC) (Vercher, 2021). De acuerdo con Vercher, la especificidad cultural abarca:

“Todo tipo de unidades del plano de expresión (palabras, oraciones, fragmentos, descripción de situaciones, alusiones, etc.) referidas a realidades o contextos históricos y sociales presentes en el texto original, conocidas y captadas en la lectura por el receptor del original, pero de difícil transmisión al receptor de otra cultura”.

(Vercher, 2021, p. 164)

Para los propósitos de esta investigación, se determinará que una expresión idiomática tiene especificidad cultural (EC) cuando sea de uso exclusivo en Chile, tenga su origen en nuestro país o sea definida en diccionarios del habla chilena.

Tal y como se mencionó anteriormente, la EC es una característica de los culturemas; sin embargo, estas no son las únicas unidades que la poseen.

2.3.1 Expresión idiomática

También llamadas *idioms*, las expresiones idiomáticas (EI) están estrechamente relacionadas con la cultura de una lengua y son definidas como una frase u oración cuyo significado no puede ser deducido del significado individual de las palabras que la conforman (Swinney y Cutler, 1979). Más específicamente, de acuerdo con Abel (2003), las EI son expresiones fijas cuyo significado figurativo no se extrae del significado literal de sus unidades constituyentes.

Por otra parte, hay autores que no solo definen las EI, sino que las categorizan. Este es el caso de Gibbs y Nayak (1989) quienes las dividen en tres categorías: *decomposable idiom*, *nondecomposable idiom* y *abnormally decomposable idiom*. La primera hace referencia a aquellas expresiones cuyos componentes que la conforman ayudan a descifrar su significado figurativo, mientras que la segunda se refiere a aquellas expresiones cuyos elementos individuales no realizan tal contribución. Por otro lado, la tercera es un subgrupo de los *decomposable idioms* cuyos componentes individuales tienen alguna relación metafórica con sus referentes idiomáticos. Como se puede concluir, estas variables están estrechamente relacionadas con la dificultad para comprender el

significado de una determinada expresión y, por ende, con el grado de dificultad para traducirlas.

Un caso distinto son las categorías de Gutiérrez Díez (1995), quien reconoce cuatro tipos de expresiones idiomáticas: modismo, dicho, proverbio y refrán. El autor resalta, además, un problema con el cual nos enfrentamos al investigar las EI: la falta de precisión terminológica de las expresiones idiomáticas. Es decir, es necesario llegar a un consenso en cuanto a la delimitación de los diferentes tipos de EI existentes, puesto que, por ejemplo, es común que se utilice proverbio como sinónimo de refrán, o incluso *saying* como equivalente de proverbio y refrán (Gutiérrez Díez, 1995). Ahora bien, dicho autor establece los rasgos marcadores de idiomatismo de las EI; sin embargo, no las define ni delimita con exactitud.

En esta investigación se adoptó la categorización aportada por Gutiérrez (1995), puesto que la de Gibbs y Nayak (1989) es de carácter amplio y se centra en cómo el receptor percibe la expresión idiomática, es decir, tiene un enfoque psicolingüístico. Además, la categorización de Gutiérrez Díez (1995) resulta ser la más adecuada y pertinente debido a que permite caracterizar de manera clara y precisa los diferentes tipos de EI encontradas. A pesar de esto, y como se mencionó previamente, Gutiérrez

Díez (1995) no define con exactitud cada categoría de EI, por lo que estas son complementadas con las propuestas de otros autores para los propósitos de esta investigación.

Vistas las propuestas mencionadas anteriormente, establecemos como definición de expresión idiomática (EI) la unión de las propuestas de Swinney y Cutler (1979) y Abel (2003). De esta manera, entenderemos EI como una expresión fija, frase u oración cuyo significado figurativo no es deducible a partir del significado literal de sus unidades constituyentes.

Resulta de importancia mencionar que, durante la observación de la película y vaciado de EI, nos percatamos de que algunas de ellas transmitían un juicio por parte del emisor con respecto a otras personas o a las acciones de estas. Este hecho es respaldado por Martínez (1996), que señala que una de las características de los *idioms* es la capacidad de reflejar la relación del emisor y el receptor, la actitud y opinión de los interlocutores respecto a los involucrados, participando estos ya sea pasiva o activamente en la comunicación, y otros elementos presentes en el mensaje transmitido.

2.3.1.1 Clasificación de expresión idiomática

En vista de lo anterior, resulta relevante definir y caracterizar los cuatro tipos de expresiones idiomáticas de Gutiérrez Díez (1995): modismo, dicho, proverbio y refrán.

El Diccionario de la Real Academia Española (RAE) define modismo como “una expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman”. Debido a esta última característica, Pinilla Gómez (1998, p. 350) establece que los modismos son “semánticamente opacos”, es decir, tienen una connotación que no es transparente puesto que el receptor no la percibe de manera directa, sino que debe encontrarla al establecer conexiones entre las partes. Pinilla Gómez (1998) propone, además, que un modismo es una expresión propia de una lengua determinada que se caracteriza por su dificultad o imposibilidad de ser traducida de manera literal a otra lengua. Algunos ejemplos de modismos populares son: con la cabeza en la luna, chiste verde, los pies en la tierra, irse por las ramas, perro nuevo, pan comido.

El dicho es definido por el Diccionario de la Real Academia Española (RAE) como una “palabra o conjunto de palabras con que se expresa oralmente un concepto cabal. Dicho agudo, oportuno, intempestivo,

malicioso” (Real Academia Española, s.f., definición 2). Es decir, se trata de una frase hecha o expresión fija, que contiene algún consejo de conocimiento popular (Molinier, 1982). Cabe destacar que el dicho tiene un carácter humorístico (Real Academia Española, s.f., definición 3). Algunos ejemplos de dicho son: a precio de huevo, tener un as bajo la manga, dar la lata, dar vuelta la chaqueta, más sabe el diablo por viejo que por diablo, etc. Como se puede apreciar, a diferencia del caso de los modismos, el significado del dicho es más transparente puesto que se pueden establecer relaciones entre sus componentes y lo que quieren decir sin necesidad de (re)buscar el significado de cada una de sus partes, para así comprender este último.

Los refranes tienen una característica distintiva que es el “marcaje fonostilístico” (Gutiérrez Díez, 1995), es decir, cuentan con la presencia de recursos poéticos que no se ocupan normalmente en el lenguaje hablado cotidiano (Gutiérrez Díez, 1995), como por ejemplo, la rima asonante o consonante. Baghdasarián (2017) coincide con dicho componente y añade que este tipo de EI tiene, en la mayoría de los casos, un significado metafórico. Esto quiere decir que se establecen, o se pueden establecer, comparaciones entre objetos pero de manera implícita. Baghdasarián (2017) añade que además del significado metafórico, los refranes tienen

significado denotativo y connotativo. Algunos ejemplos son: al pan pan y al vino vino, a palabras necias oídos sordos, ocasión perdida jamás vuelve en la vida, a otro perro con ese hueso, entre otros.

Por último, si bien los proverbios son usual y erróneamente tomados como sinónimo de los refranes (Gutiérrez Díez, 1995), estos se distinguen principalmente por dos razones. Primero, según Baghdasarián (2017) los proverbios se consideran de uso culto, a diferencia de los refranes, que se consideran de uso popular. En segundo y último lugar, la mayor diferencia es que los proverbios carecen del marcaje fonostilístico distintivo de los refranes (Gutiérrez Díez, 1995). De acuerdo con Baghdasarián (2017) los proverbios expresan un juicio y reflejan una enseñanza. Algunos ejemplos son: la bebida moderada es salud para alma y cuerpo, el hombre de bien lleva el corazón en la lengua; el hombre prudente lleva la lengua en el corazón, aquel que no viaja no conoce el valor de los hombres, entre otros.

2.4 Traducción audiovisual

En la actualidad, los medios audiovisuales son masivamente consumidos, por lo que se han convertido en un canal de difusión de toda clase de contenido: informativo, cultural, de entretenimiento, entre otros. Según Chaume (2004), las diferentes culturas se han podido conocer y encontrar

a través de dichos medios. Sin embargo, este encuentro no está exento de problemáticas y desafíos.

Como es bien sabido, uno de estos problemas es la barrera generada por la lengua de cada cultura. Según Chaume (2004), esta es la única barrera que impide que los productos audiovisuales puedan ser consumidos directamente dentro de otra comunidad cultural. Frente a este desafío surgió la traducción audiovisual, la cual es entendida como la “traducción, para cine, televisión o video, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas” (Hurtado, 2001, p. 77). Este tipo de traducción se caracteriza por el canal de difusión doble, es decir, el canal acústico (banda sonora, diálogos) y el canal visual (ondas luminosas, carteles) (Chaume, 2004). Adicionalmente, la traducción audiovisual cuenta con diferentes modalidades. Las más utilizadas a nivel mundial son el doblaje y la subtitulación (Chaume, 2004).

El doblaje es la “traducción y ajuste de un guión de un texto audiovisual y la posterior interpretación por parte de los actores” (Chaume, 2004, p. 32). Es decir, se traduce el texto de la lengua base hacia la lengua meta, para posteriormente ser interpretado por un actor de voz. Para hacer esto,

hay una serie de elementos para tener en consideración, tales como que el doblaje se ajuste al movimiento de la boca de los personajes en pantalla, además de a sus movimientos corporales (Agost, Chaume, Hurtado, 1999), que el lenguaje utilizado sea cercano al habla cotidiana (Chaume, 2013), entre otros aspectos.

En cuanto a la subtitulación, Pedersen (2017) la define como una representación parcial de la traducción de un determinado diálogo y texto en la pantalla, es decir, un texto traducido a la lengua meta para que los espectadores puedan leer en su propia lengua lo que se dice en una extranjera. A diferencia del doblaje, esta modalidad no realiza cambios en la obra audiovisual original, sino que se añade el texto escrito (TM) al producto audiovisual (Agost, Chaume, Hurtado, 1999).

Particularmente, para la subtitulación se pueden encontrar diversas reglas, instrucciones y especificaciones a seguir. En la teoría de la traducción audiovisual nos encontramos con la propuesta de Chaume (2004), quien explica el proceso detallado de la subtitulación y va inclusive más allá, puesto que describe uno para la televisión y otro para el cine. De la misma manera, son variadas las empresas y plataformas de contenido audiovisual que cuentan con sus propias directrices, entre ellas Netflix y Amazon Prime Video. Esta última cuenta con guías para la

subtitulación en más de 15 idiomas.

Las especificidades de este tipo de modalidad tienen un impacto en la traducción audiovisual y, de hecho, algunas impactan más fuertemente que otras. Entre estas encontramos la duración del subtítulo y la cantidad de palabras. Puesto que nuestro corpus está formado a partir de las expresiones idiomáticas de la película *Pacto de Fuga*, la cual está disponible en Amazon Prime Video, resulta necesario mencionar algunas de las indicaciones que tienen más impacto en el texto meta, específicamente, en la equivalencia funcional. Puesto que esta cinta es de idioma original español y la subtitulación es al inglés, para esta investigación conviene citar la *English (US & UK) Time Text Style Guide* de Amazon Prime Video (2022). Esta señala que el tiempo de duración del subtítulo debe ser de mínimo 1 segundo y máximo 7 segundos por *subtitle event*, no deben haber más de 42 caracteres por línea y, más relevante, solicita que el traductor sea conciso mientras que, al mismo tiempo, siga respetando el significado del texto base (TB) y lengua base (LB); condense, sustituya o parafrasee las frases largas y complejas con unas más simples; sea consistente en la traducción de terminología repetida durante la película o serie, entre otras indicaciones.

Debido a que el subtítulo exige calidad de traducción, es necesario

complementarlo junto a un modelo que funcione como guía para revisar esta última.

2.4.1 Modelo FAR

Debido a que esta investigación tiene como corpus contenido audiovisual, específicamente, en el subtulado de una cinta chilena, resulta relevante contar con un modelo que evalúe este último y que, a la vez, tenga en consideración otro de los factores que analizaremos: la equivalencia funcional.

Por ende, para complementar nuestro análisis tomamos en cuenta el modelo FAR (*Functional equivalence, Acceptability and Readability*), presentado por Pedersen (2017). Este modelo es definido por su autor como un modelo “genérico, pero está diseñado para ser localizado mediante la inclusión de las normas adecuadas” (p. 211). En suma, se trata de un modelo de evaluación de calidad del subtulado interlingüístico tripartito: la primera área evalúa la equivalencia funcional, la que Pedersen (2017) describe cómo “lo bien que se transmite el mensaje o el significado en la traducción subtitulada” (p. 217). La segunda área es la aceptabilidad de los subtítulos, es decir, la adecuación de estos a las normas de la lengua de llegada, en cuyo caso un error es que sonaran extranjeros o innaturales

para el lector. La tercera área es la legibilidad, es decir, la facilidad con la que el espectador procesa los subtítulos.

Resulta relevante mencionar que Pedersen (2017) indica que en la subtitulación es más importante lo que se quiere comunicar que lo que se dice, es decir, las palabras utilizadas en el TB de manera oral no son tan importantes como lo que buscan transmitir. Por ende, tiene mayor relevancia traspasar al TM la intención del hablante que las palabras pronunciadas por este. Asimismo, el autor explica que, idealmente, un subtítulo incluiría tanto lo que se dice en el TB como lo que esto quiere decir o expresar. Por lo tanto, por un lado, si ambos elementos mencionados anteriormente se omiten, se trataría de un error en la subtitulación. De manera similar, si se traduce solo lo que se dice, pero no lo que se busca expresar, también es un error. Por otro lado, si solo se traduce lo que se quiere expresar o decir, no sería un error, sino una práctica estándar de la subtitulación.

En cuanto a esta investigación, en el análisis en profundidad de las expresiones idiomáticas con EC y sin EF fueron considerados principalmente dos de los tres parámetros presentados en el modelo FAR (Pedersen, 2017): la equivalencia funcional y la aceptabilidad de los subtítulos. No se ahondó en el aspecto de la legibilidad puesto que, al

tratarse de un servicio de *streaming*, consideramos que este elemento no representaría una problemática.

Luego de conocer la estructura del modelo FAR, nos centraremos en las etiquetas propuestas para cada error de la subtitulación, las que son tomadas del modelo NER de (Romero Fresco y Martínez (2015) por Pedersen (2017) y se definen como: errores menores, estándar y graves. Se diferencian entre sí dependiendo del grado de impacto que tiene el error en la subtitulación y cómo éste puede afectar la comprensión del mensaje del público meta. Por lo tanto, los errores menores pueden pasar desapercibidos como también podrían afectar la comunicación si los espectadores están atentos. Los errores menores de equivalencia son básicamente léxicos, incluidos errores terminológicos que no afectan el entendimiento de la trama de la película.

Los errores estándar son aquellos que tienden a quebrar la comunicación y podrían perturbar el subtítulo para la mayoría de los espectadores, en caso de ser percibido. Un error de equivalencia estándar sería un subtítulo que contiene errores, pero que sigue teniendo relación con el significado real y no obstaculiza gravemente la comprensión de los espectadores más allá de ese único subtítulo. Es decir, la continuidad en la comunicación y

su coherencia no se ve interrumpida por este error y la situación comunicativa puede mantener su curso.

Por último, los errores graves se definen como un subtítulo tan erróneo que implica que el entendimiento de este sea nulo. Esto que puede afectar no solo la comprensión de dicho subtítulo, sino también la de los siguientes, ya sea a causa de desinformación, o siendo tan flagrante que el usuario tarde un tiempo en desprenderse de él y reanudar la lectura automatizada de subtítulos (Pedersen, 2017).

2.5 Dificultades y problemas de traducción

Para complementar el análisis realizado en esta investigación, es relevante conocer los problemas a los que se enfrentan los traductores al momento de traducir. Ahora bien, primeramente resulta esencial distinguir entre dificultades y problemas de traducción, puesto que pueden parecer sinónimos; sin embargo, no son conceptos gemelos. Para esto, presentamos la propuesta de Nord (2009), quien los separa y diferencia de la siguiente manera.

Por una parte, las dificultades de traducción son subjetivas, individuales, e interrumpen el proceso hasta que sean superadas mediante las herramientas adecuadas. Las dificultades de traducción pueden

clasificarse en: dificultades textuales (la complejidad y especificidad del texto base), dificultades competenciales (el nivel de competencia lingüística, cultural, traductora), dificultades profesionales (el medio, el grado de perfección exigido, etcétera, del texto meta) y dificultades técnicas (la cantidad y calidad de las fuentes de documentación disponibles). Por otra parte, los problemas de traducción son intersubjetivos, generales y han de ser solucionados mediante procedimientos traslativos que forman parte de la competencia traductora. Los problemas de traducción pueden ser pragmáticos (PPT), culturales (PCT), lingüísticos (PLT) y extraordinarios, estos últimos son menos frecuentes y específicos de un texto determinado (PTE).

Para propósitos de nuestro análisis de la traducción de expresiones idiomáticas, nos centraremos en los problemas de traducción que pudieran afectar su subtítulo al inglés. “Los problemas de traducción se identifican mediante el análisis pre-traslato, comparando las cualidades y características del texto base-en-situación y el perfil del texto meta-en-situación derivado del encargo, con respecto a la pragmática, los culturemas y las estructuras lingüísticas” (Nord, 2009, p. 238). Teniendo esto en cuenta, los problemas de traducción pueden llevar a cometer errores al momento de traducir EI, en especial cuando estas

expresiones están cargadas de elementos culturales propios de un país.

Para Nord (2009) los problemas de traducción deben trabajarse de “arriba hacia abajo”: empezando por la pragmática, continuando con los problemas culturales y lingüísticos, y por último, los extraordinarios. Además, la autora presenta una clasificación de errores por analogía a la categorización de estos problemas, las que también se trabajan de “arriba hacia abajo”. Los errores pragmáticos de traducción (EPT), que pueden dar lugar al fracaso total de la comunicación, revisten mayor gravedad; los errores lingüísticos de traducción (ELT) presentan un nivel de entorpecimiento de la comunicación que varía en función de los requisitos del encargo. Por otro lado, los errores culturales (ECT) a menudo no interrumpen la comunicación sino que “solamente” la obstaculizan (p. 239). Nord (2009) añade que “si la pragmática y la culturalidad de los comportamientos son adecuadas, la idiomática del lenguaje ya no le puede hacer tanto daño a la comunicación” (p. 239).

En base a lo visto anteriormente, a continuación planteamos la pregunta a la cual buscamos dar respuesta en esta investigación, el objetivo general que planeamos alcanzar y los objetivos específicos.

3. Pregunta de investigación

¿Se logra la equivalencia funcional de las expresiones idiomáticas con especificidad cultural del español de Chile al ser traducidas al inglés en la película *Pacto de Fuga*?

4. Objetivo general

Determinar si existe equivalencia funcional entre las expresiones idiomáticas con especificidad cultural del español de Chile y su respectivo subtítulo al inglés en la película *Pacto de Fuga*.

5. Objetivos específicos

Identificar expresiones idiomáticas chilenas con especificidad cultural y sus respectivas traducciones en la subtitulación al inglés en la película *Pacto de Fuga*.

Analizar las expresiones idiomáticas con especificidad cultural sin equivalencia funcional y sus respectivas traducciones en la subtitulación al inglés en la película *Pacto de Fuga*.

Presentar una propuesta de traducción para los casos donde la traducción de la expresión idiomática con especificidad cultural no tenga equivalencia funcional.

6. Metodología

El enfoque utilizado en esta investigación es cualitativo con alcance descriptivo, puesto que se analizan elementos culturales de un corpus específico. Dicha estrategia permite clasificar la información referida al subtítulo de las expresiones idiomáticas con especificidad cultural (EC) y analizar de manera descriptiva dichas expresiones. Esta investigación busca determinar si existe equivalencia funcional (EF) (Nord, 2009) entre las expresiones idiomáticas con especificidad cultural del español de Chile y su respectivo subtítulo al inglés.

Se utilizó como corpus la película chilena *Pacto de Fuga* (2020), ambientada en la época de la dictadura chilena de 1973, específicamente, en el plebiscito de 1988 en el cual los sufragantes debían votar si deseaban o no la continuidad del régimen militar. Como se mencionó previamente, esta producción trata sobre la fuga de miembros del Frente Patriótico Manuel Rodríguez, quienes fueron prisioneros políticos, de la cárcel pública de Santiago.

En primer lugar, se llevó a cabo un análisis cualitativo del corpus, el que consistió en ver la película *Pacto de Fuga* y, simultáneamente, extraer las expresiones idiomáticas que contaban, hipotéticamente, con especificidad

cultural del español de Chile. Cabe mencionar que para realizar una selección más específica se recopilaron aquellos elementos culturales que se apegaban estrictamente a la definición de expresión idiomática (EI) adoptada en la investigación (Swinney y Cutler, 1979 y Abel, 2003). Además, la presencia de EF se analizó en base al concepto presentado por Nord (2009).

Con el fin de lograr lo mencionado anteriormente, diseñamos el modelo de tabla de vaciado, compuesta por: caso (n°), expresión idiomática, tiempo, clasificación de expresión idiomática, contexto, subtítulo y selección. Primeramente, para la clasificación de expresión idiomática se toma la presentada por Gutiérrez Díez (1995), quien establece cuatro tipos: proverbio, refrán, dicho y modismo. Luego, el contexto consiste en los diálogos de los personajes, acompañados de una breve descripción de la escena en los casos donde el diálogo era escaso. Al igual que en el apartado del subtítulo, en el contexto se destaca en negrita y se subraya la expresión para facilitar su identificación. Posteriormente, en el apartado selección de la tabla de vaciado, se realiza un breve análisis de la expresión idiomática y sus características, siendo estas el tipo de expresión, la presencia o ausencia de especificidad cultural y de equivalencia funcional. Esto, con el fin de escoger las expresiones idiomáticas con especificad

cultural y sin equivalencia funcional para, luego, llevar a cabo un análisis en profundidad de ellas. Finalmente en este último apartado, se presenta una propuesta de traducción si la expresión idiomática no cuenta con especificidad cultural.

Modelo de tabla de vaciado

Caso	Expresión idiomática (EI)	Tiempo	Clasificación EI	Contexto	Subtitulado	Selección

Una vez identificadas las expresiones idiomáticas, se procedió a analizarlas de acuerdo con lo establecido en el modelo de la tabla de vaciado. De esta manera, y con el fin de dar respuesta a la pregunta de investigación, se determinó caso por caso el tipo de expresión idiomática (EI) (Gutiérrez Díez, 1995), se investigó si poseía especificidad cultural (EC) y se analizó la presencia de equivalencia funcional (EF).

Específicamente, para definir las EI y para determinar si tenían especificidad cultural o no, realizamos búsquedas en diccionarios en línea, tales como el diccionario de la Real Academia Española (RAE), Significadode.com y Jergozo.com, y en diccionarios específicos del

español de Chile, tales como *Diccionario del habla chilena* (1978) y la publicación *How to Survive in the Chilean Jungle* (2018). Además, se efectuó una entrevista por videoconferencia a una chilena bilingüe radicada en Estados Unidos y a su cónyuge, oriundo del país, quienes ayudaron con la investigación aportando información respecto a las expresiones idiomáticas tanto en inglés como en el español de Chile y propusieron traducciones en los casos que era necesario.

Para establecer la ausencia o presencia de EF nos basamos en el cumplimiento de las funciones comunicativas definidas por Nord (2009). Precisamente, se identificó si se mantenía o no la función comunicativa de la expresión del texto base (TB) en el texto meta (TM). Adicionalmente, para el análisis de los elementos culturales presentes en la tabla de vaciado, se tomó en consideración su connotación y tono (tanto en el TB como en el TM), puesto que están relacionados a las funciones y subfunciones comunicativas presentadas por Nord (2009) y, por ende, con la equivalencia funcional.

Posterior a este procedimiento y con el fin de cumplir nuestro objetivo general, se seleccionaron aquellas EI que cumplían con determinados criterios, con el fin de llevar a cabo un análisis en profundidad. Uno de estos criterios es que los *idioms* posean especificidad cultural (EC)

exclusivamente de Chile y el segundo criterio es que la equivalencia funcional (EF) de dichas expresiones no sea lograda satisfactoriamente al ser traducidas al inglés. A continuación se presenta la tabla de análisis diseñada para este propósito.

Modelo tabla de análisis

Caso (n°)		
Versión original		
Subtitulado		
Minuto	Clasificación EI	Propuesta traducción

Redacción del análisis

Asimismo, para complementar el análisis de los elementos culturales seleccionados, se tomaron en cuenta los errores de traducción que presentan dichos elementos en cada contexto, según las propuestas de Pedersen (2017) y Nord (2009). Además, se consideraron 2 de los 3 parámetros del modelo FAR: equivalencia funcional y aceptabilidad de subtítulos (Pedersen, 2017).

Otorgamos también una propuesta de traducción de las expresiones

idiomáticas del español de Chile que no contaban con una traducción al inglés equivalente, con el fin de aportar a futuras investigaciones y poner de relieve la importancia de la traducción precisa de estos elementos que permiten comprender de mejor manera el lenguaje propio de un país.

Finalmente, resulta relevante mencionar que, al terminar los análisis de la tabla de vaciado llamó nuestra atención la presencia de EI que tenían EC y EF, pero que, a pesar de esto último, perdían la carga cultural al ser traducidas a la LM. Analizar expresiones idiomáticas (y su respectiva traducción) con estas características no forma parte de nuestra pregunta de investigación ni de nuestros objetivos; sin embargo, consideramos sumamente interesante analizarlas. Esto se debe a que no esperábamos encontrar expresiones idiomáticas con especificidad cultural notoria cuyas traducciones lograran tener EF a expensas de perder la carga cultural. Por ende, seleccionamos tres EI con EC y con EF para realizar un breve comentario analítico sobre este aspecto.

7. Análisis y discusión de los resultados

Se analizaron brevemente todas las expresiones idiomáticas recopiladas en la tabla de vaciado, es decir, tanto las que cuentan con EC como las que no, y tanto las que tienen EF como las que no. Esto con el fin de, posteriormente, seleccionar aquellas expresiones idiomáticas que contaran con especificidad cultural, es decir, que fuesen específicas de Chile, y cuya traducción al inglés (subtitulado o TB) no tuviera equivalencia funcional, para así llevar a cabo un análisis que permitiera dar respuesta a la pregunta de investigación y cumplir el objetivo general.

Específicamente, dentro de las 44 expresiones idiomáticas identificadas, 7 tenían especificidad cultural (EC) y no tenían equivalencia funcional (EF).

7.1 Análisis expresiones idiomáticas (EI) con especificidad cultural (EC) y sin equivalencia funcional (EF)

Caso nº4: “¿de qué cresta está hablando?”		
Versión original	<p>Fiscal Andrade: ¡Coronel! Me da vergüenza su mano blanda con estos terroristas de mierda.</p> <p>Coronel Jorquera: ¿De qué cresta está hablando, Andrade?</p> <p>Fiscal Andrade: Había que dividirlos, Jorquera. Dividirlos. Repartirlos por las cárceles de Arica a Punta Arenas. Como estaban antes de la venida del Papa.</p>	
Subtitulado	<p>Prosecutor Andrade: Colonel! You should be ashamed of how nice you are with these fucking terrorists!</p> <p>Colonel Jorquera: Who do you think you are talking to, Andrade?</p> <p>Prosecutor Andrade: We were supposed to separate them, Jorquera! Separate them. Put them in different jails from north to south. Just as they were before the Pope arrived!</p>	
Minuto	Clasificación EI	Propuesta traducción
0:02:19	Modismo	What the fuck are you talking about, Andrade?

Esta EI es un modismo, puesto que una de sus partes, “cresta”, no es semánticamente transparente. Esto se debe a que su significado en este contexto no tiene relación alguna con el significado literal de dicha palabra, la cual se refiere a la “carnosidad roja que tienen sobre la cabeza

el gallo y algunas otras aves” (Real Academia Española, s.f., definición 1). Cabe mencionar que, si bien los hablantes nativos del español de Chile conocen el significado de la expresión idiomática, esta mantiene su cualidad semántica opaca debido a lo mencionado anteriormente. Asimismo, el significado de este modismo dependerá del contexto en el que se use.

Esta EI tiene EC, puesto que el modismo “cresta” está dentro de la publicación *How to survive in the Chilean Jungle 2* (Brenan, Taboada, 2018). La expresión analizada de la cual forma parte este dicho se utiliza en Chile con el mismo significado que en el contexto de la película, es decir, para expresar incredulidad ante lo que se escucha (Brenan, Taboada, 2018). También se pronuncia para denotar que no se comprende lo que el interlocutor dice. Adicionalmente, es de conocimiento popular que en Chile “cresta” califica como una grosería; sin embargo, en otros países puede no ser el caso, teniendo solo el significado que proporciona la RAE.

Algunas otras expresiones idiomáticas donde encontramos el uso de “cresta” son: “sacar la cresta”, “sacarse la cresta” y “ándate a la cresta”. Primeramente, “sacar la cresta” es una expresión utilizada para amenazar a los infantes y significa “castigar a una persona de una manera muy fuerte” (Academia chilena, 1978, definición 1). Segundo, “sacarse la

cresta” puede significar tanto esforzarse mucho al hacer algo, como caerse y golpearse fuertemente (Learn Chile, 2018). Por último, “ándate a la cresta” se le dice de manera tajante a una persona que está molestando, para así darle fin a la conversación (Learn Chile, 2018).

Volviendo a la expresión idiomática original, tanto en el TB como en el TM el modismo tiene función apelativa (Nord, 2009), puesto que busca obtener una respuesta por parte del receptor. A pesar de esto, la EI no tiene EF, ya que el TM transmite un mensaje diferente al original.

En la escena del TB, el alcaide y coronel Jorquera le pregunta a Andrade “¿de qué cresta está hablando?” con tono de incredulidad, pues no puede creer que el fiscal le esté hablando con un tono tan agresivo y que, además, este cuestione su manera de administrar el penal. Jorquera no entiende de dónde viene la amonestación proporcionada por el fiscal Andrade y le impacta su falta de respeto. En cambio, en el TM el alcaide Jorquera le pregunta al fiscal Andrade *who do you think you are talking to?*, transmitiendo así que su intención es recordarle cuál es su posición de mando dentro del penal. Esto último se puede inferir gracias a que el emisor y receptor tienen una relación de poder asimétrica, en la cual Jorquera tiene un rango más alto que Andrade. Adicionalmente, la relación de poder asimétrica entre Jorquera y Andrade se puede observar en la

conjugación del verbo “estar” con el referente de la segunda persona formal, “usted”. Por ende, como indica Pedersen (2017), al no incluir ni las palabras del discurso del TB ni el significado de estas en el TM, esta subtitulación estaría errada.

Esto se puede considerar como un error menor (Pedersen, 2017), ya que puede pasar desapercibido por los espectadores, en especial si desconocen la LB. Es por esto que, de acuerdo con el mismo autor, al lograr un lenguaje natural el subtítulo es aceptable. De acuerdo con Nord (2009), es un error pragmático, debido a que se produce un cambio en la información otorgada al receptor, a pesar de que este no sea consciente de aquello.

Debido a la ausencia de EF, nuestra propuesta de traducción es *what the fuck are you talking about, Andrade?* De esta manera, se mantiene la función apelativa del TB y se transmite el mensaje original, es decir, expresar incredulidad ante lo que se escucha, además de cuestionar de dónde viene dicha reprimenda. Por último, consideramos adecuado incluir el vocablo anglosajón soez *fuck*, puesto que sería el equivalente más cercano a “cresta”.

Caso n°9: “adónde la viste”		
Versión original	(Dos presos se cruzan en un pasillo) Benito: ¡Buena, Bigote! Bigote: ¡Hola, Benito! ¿Cómo va la U? Benito: ¡Ja! ¡ Adónde la viste , oh! ¡Tino, tino, Palestino, segunda división, já!	
Subtitulado	Benito: Hey, Bigote! Bigote: Hey, Benito! Heard your soccer team did well! Benito: Fuck off! We'll do better next season.	
Minuto	Clasificación EI	Propuesta traducción
0:07:25	Modismo	What the heck are you talking about?

La expresión “¿adónde la viste?” clasifica como modismo, puesto que es semánticamente opaca, es decir, su significado debe ser inferido por el receptor, pues sus componentes no ayudan a deducirlo. Adicionalmente, es un modismo debido a la dificultad que presenta para ser traducido de forma literal a otra lengua (Pinilla Gómez, 1998). Sin embargo, esta EI sería un dicho si el receptor pertenece o está familiarizado con la cultura origen.

Esta EI tiene EC, ya que, si bien no se puede descartar del todo su uso en otros países, se incluye dentro de los chilenismos en la publicación *How to survive in the Chilean Jungle 2* (Brenan, Taboada, 2018).

La traducción realizada no tiene EF. Esto se debe a que la expresión en el

TB tiene función apelativa, mientras que la expresión en el TM tiene función fática. Esta EI se usa para indicarle a alguien que está equivocado, que carece de fundamento o que simplemente no sabe lo que dice (Diccionario chileno, s.f., definición 1). También, es una expresión que se utiliza para mostrarse escéptico ante lo que dice el interlocutor (Brennan, Taboada, 2018).

En este caso, la EI es una interpelación en el TB, puesto que el emisor busca obtener una justificación o explicación por parte del receptor por lo que ha dicho. Sin embargo, esta interpelación se pierde en el subtítulo, debido a que la expresión soez *fuck off!* no la permite, sino que, por el contrario, cierra la conversación. El carácter fático propio de la expresión del TM se ve reflejado en la definición de Cambridge Dictionary, donde se indica que se trata de un *phrasal verb* que significa *to leave or go away, used especially as a rude way of telling someone to go away* (Cambridge Dictionary, s.f, definición 1). En suma, esta expresión pone fin a la conversación entre emisor y receptor. Finalmente, el *idiom* en inglés tiene un tono más agresivo que el original, lo que causa una contradicción entre la entonación amistosa y humorística con la que es pronunciada en la película.

Además, tal como indica Pedersen (2017) en el modelo FAR, es un

subtítulo errado pues no se transmite el mensaje del TB, las palabras del emisor, ni se adecúa al *skopos* de la situación comunicativa. En este sentido, podemos calificar este error de traducción como estándar, ya que afecta la comprensión del mensaje original y, por ende, la transmisión de su significado. Adicionalmente, si bien se cambia la función de la EI, el subtítulo no deja de parecer natural para los hablantes de la LM, ya que sigue las normas de dicha cultura. Por último, este error es de tipo pragmático de acuerdo con la propuesta de Nord (2009), puesto que hubo un cambio en la información presentada originalmente.

Asimismo, resulta relevante añadir que, durante el vaciado de expresiones en la tabla, se encontró una variante de este dicho: “¿de dónde lo sacó?”. Esta EI, del mismo modo que la analizada previamente, clasifica como dicho; sin embargo, es una variante de registro formal. Esto último se debe a que el emisor está hablando con una figura respetable dentro del contexto religioso, un sacerdote, motivo por el cual debe demostrar respeto a su rango.

Para finalizar, proponemos como traducción la expresión **what the heck are you talking about?**, puesto que mantiene la función comunicativa del TB y permite expresar el tono de sorpresa e incredulidad originales.

Caso n°18: “empezó el <i>show</i> ”		
Versión original	(Guardias les piden a nuevos prisioneros que se formen frente a la reja) Jiménez: Ya empezó el <i>show</i> . Guardia (a los nuevos prisioneros): ¿Vieron que no son tan macanudos? [...] Guardia: Bienvenidos a su última morada. Gendarmería de Chile les da la más cordial de las bienvenidas. ¡Personal!	
Subtitulado	Jiménez: <u>It's show time</u> . Guard: Not so rebel now, huh? Guard: Welcome to this humble abode. The Chilean Department of Corrections would like to warmly welcome you. Staff!	
Minuto	Clasificación EI	Propuesta traducción
0:17:05	Dicho	It's fucking show time

Esta EI es un dicho, puesto que es semánticamente transparente, en específico para los hablantes del español de Chile. Sin embargo, podría llegar a ser una expresión semánticamente opaca para foráneos si no toman en consideración el contexto en el que se pronuncia.

Asimismo, “empezó el *show*” tiene EC, ya que posee una connotación específica en Chile. Ahora bien, en otros países encontramos variantes de esta expresión; sin embargo, conformada por otras palabras y con un significado similar y no idéntico. Por ejemplo, según Significado de (s.f.), en Colombia la expresión es “armar un *show*” y significa reclamar en voz alta en público a la pareja o amigos (definición 1), mientras que en España,

el dicho es “armar un follón” y significa montar un lío o un alboroto público (definición 2).

En nuestro país, esta expresión se ve comúnmente en la forma “hacer un *show*” y se refiere a hacer un escándalo frente a otras personas. *Show* es un anglicismo y tiene tres acepciones en el Diccionario del habla chilena (1978). En la primera se define como un “espectáculo, función teatral”. La segunda la caracteriza como una palabra del lenguaje familiar, despectivo y con sentido figurado, referida a un “suceso que acapara la atención general y que se estima ha sido maliciosa e intencionadamente para distraer o torcer la opinión pública”. Por último, la definición figurada y la más acertada en este caso, “escándalo” (Diccionario del habla chilena, definición 3). En síntesis, en este contexto, “empezó el *show*” quiere decir que comenzó un espectáculo de carácter negativo, pues los gendarmes de la cárcel maltratan a los presos políticos frecuentemente de dicha manera.

La traducción de dicha EI no tiene EF, puesto que en Chile esta se utiliza con una connotación negativa, acompañada de una actitud de hastío. Este aspecto no se tradujo al inglés, pues la expresión inglesa (*it's*) *show time* es una exclamación utilizada para indicar que es tiempo de comenzar algo y se dice *at the beginning of anything exciting or challenging* (Spears, 2007, definición 1). Queda evidenciado, de esta forma, que la traducción

de la EI es más bien neutra, ya que solo indica el comienzo de un espectáculo.

Si bien se mantiene la función expresiva tanto en el TB como en el TM, en el primero se expresa un sentimiento negativo, mientras que el TM, como se mencionó previamente, parece ser imparcial, en particular si no se toma en cuenta el tono y la connotación del TB. A pesar de esto, se obtiene un subtítulo natural y, por ende, con un gran grado de aceptabilidad (Pedersen, 2017).

Es de importancia agregar que, de acuerdo con los entrevistados, en el lenguaje hablado se utiliza el dicho *it's show time* con connotación negativa, por ende, la traducción de este tendría equivalencia funcional si esta última fuese determinada en base al uso de la lengua, en lugar de las definiciones proporcionadas por diccionarios, tales como Merriam-Webster, Cambridge Dictionary, Collins, entre otros corpus.

Continuando con otro aspecto, de acuerdo con el modelo FAR (2017), la traducción de esta EI tiene un error de equivalencia semántica estándar, pues si bien omite la connotación negativa de la expresión original, logra transmitir el significado real con ayuda del contexto negativo que se aprecia en la escena específica en que aparece el subtítulo. En cuanto a

la clasificación según Nord (2009), se trata de un error pragmático, ya que se produjo un cambio en la información presentada en el texto (p. 239, 2009).

Resulta relevante mencionar que, de haberse tratado de la modalidad de traducción de doblaje en lugar de subtitulación, es posible que la traducción al inglés hubiese tenido equivalencia funcional. Creemos que esto se debe a que la connotación negativa se habría notado en el tono de voz del interlocutor.

Finalmente, nuestra propuesta de traducción es *it's fucking show time*, pues de esta manera, el adverbio soez *fucking* le da la connotación negativa a la expresión que no se logró transmitir en el TM.

Caso n° 28: “na ni na”	
Versión original	Prisionero 1: ¿Qué necesita? Lalo: ¿Usted me podría prestar algo para leer? (Se miran con complicidad) [Otra escena] Prisionero 1: ¿Lo <i>querí</i> ’ pa correrte la pajita? Lalo: Lo que pasa es que en las visitas... <u><i>na’ ni na’</i></u> , po.
Subtitulado	Prisoner 1: What do you need? Lalo: Could I borrow something to “read”?

	[Other scene] Prisoner 1: To jerk off? Lalo: Whenever I get a conjugal visit, <u>I just can't...</u>	
Minuto	Clasificación EI	Propuesta traducción
0:25:30	Dicho	<ul style="list-style-type: none"> • Whenever I get a conjugal visit, there's no hanky-panky • Whenever I get a conjugal visit, I don't get any sex

Esta EI es un dicho, ya que es semánticamente transparente para los hablantes del español de Chile. Además, consideramos que los hispanohablantes de otros países podrían comprender la expresión pues es notoriamente la abreviación de “nada de nada”.

Esta expresión tiene EC, puesto que se tiene como antecedente que cuenta con una entrada en la publicación *How to survive in the Chilean jungle* (2018), la cual recopila distintos tipos de expresiones exclusivamente chilenas. Cabe mencionar que en España se usa una variante de este dicho: “ni *ná*’ ni *ná*’”, el cual es un sinónimo Andaluz de ‘ni nada de nada’ (Jergozo, 2018, definición 1). Por ejemplo, “yo no tengo auto, ni departamento, ni *na*’ ni *na*’”.

La traducción de esta expresión eufemística no tiene EF, puesto que, si bien mantiene la función expresiva, no se transmite el mensaje del TO, el cual es que durante las visitas conyugales, Lalo y su pareja no mantienen relaciones sexuales. Específicamente, no se logra transmitir el mensaje original pues *I just can't* es una traducción ambigua, debido a que su significado queda a libre interpretación del receptor del TM. Esto, de acuerdo con Pedersen (2017), sería un error estándar de subtitulación, pues afecta el entendimiento del mensaje original del TB. Debido a esta ambigüedad se puede generar un cambio en la información original que es un error pragmático, según la propuesta de Nord (2009).

Es relevante resaltar que la expresión del TB es un eufemismo, en cambio, en la traducción se pierde esto, pues transmite el mensaje de manera más directa que el *idiom* original. Asimismo, mientras que en el diálogo en español encontramos la presencia de una EI, en la traducción se pierde y clasifica como una oración.

En cuanto a las interpretaciones posibles de la traducción, una de ellas es entender que Lalo, el emisor de la EI, no puede tener relaciones sexuales durante las visitas conyugales debido a algún problema sexual personal. Esta es una inferencia que no tiene sustento, pues en el TB no se proporciona información que indique que Lalo tenga este tipo de

aflicciones. Otra interpretación puede ser que dicho personaje no puede tener sexo debido a la falta de privacidad en las visitas; sin embargo, al igual que el caso anterior, esta inferencia no tiene sustento.

Nuestra propuesta de traducción es *Whenever I get a conjugal visit, there's no **hanky-panky***. Primeramente, esta expresión, en negritas y subrayada, comparte el carácter informal de la original y se define como *sexual activity especially when regarded as somewhat improper* (Merriam-Webster, s.f., definición 1). Además, esta EI rescata el carácter inapropiado del “*na' ni na*”, puesto que, en este contexto, durante las visitas conyugales todos los presos y familias comparten en el mismo espacio, por ende, para tener privacidad y poder tener vida sexual, arman carpas o tiendas, lo que se podría percibir como inapropiado. Por último, esta decisión traductológica nos parece la más acertada, puesto que logra transmitir no solo el mensaje original, sino que también mantiene la rima de la expresión en español y es un eufemismo, al igual que la EI en el TB.

La propuesta de traducción de los entrevistados es *whenever I get a conjugal visit, **I don't get any sex***, debido a la naturalidad de la expresión en la lengua meta. Sin embargo, optamos por nuestra propuesta por las razones previamente mencionadas.

Caso n° 22: “media reflexión”		
Versión original	<p>Fiscal Andrade: Si esta gente ... aceptara lo equivocado que está. Si entendieran que su ideología los ha engañado. ¿Cómo se puede estar tan equivocado? Será un asunto de educación familiar? ¿Por qué esta gente que no tiene nada que ver con toda la rotería que repleta esta cárcel, al final termina comportándose como ellos? Al final ni siquiera se distinguen.</p> <p>Coronel Jorquera: Media reflexión, fiscal, ¿está escribiendo un libro? De chiste, supongo.</p> <p>Fiscal Andrade: No se haga el weoncito conmigo, coronel.</p>	
Subtitulado	<p>Prosecutor Andrade: If only these people... would accept how wrong they are. If only they could understand that their ideas have fooled them. How can one be so wrong? Perhaps a matter of family education? Why do these people, that have nothing to do with the trash of these jails end up behaving like the rest of them? In the end, you can't even tell them apart.</p> <p>Colonel Jorquera: That's quite a reflexion there, prosecutor. Are you writing a book?</p> <p>Prosecutor Andrade: Don't be a smartass, Colonel.</p>	
Minuto	Clasificación EI	Propuesta traducción
0:19:20	Modismo	That's a big and deep thought

Esta EI es un modismo, ya que su significado en este contexto particular y la manera en la que se utiliza no puede ser deducido de la expresión por sí sola, sino que debe ser comprendida en conjunto con su connotación y el tono con el que se pronuncia.

Además, esta EI tiene EC por la manera en que la es utilizada en el español de Chile. En este caso, “media reflexión” no tiene un significado literal, sino más bien figurado. En este sentido, el adjetivo “media” no está calificando algo que esté a la mitad o sin terminar, por el contrario, se utiliza para referirse a algo grande, extenso o impactante, lo cual puede acompañarse de sarcasmo, como en este caso.

En el TB “media reflexión” tiene función expresiva, sub-función emotiva, puesto que el emisor (el coronel) expresa su opinión subjetiva de la reflexión compartida por el fiscal Andrade. Al mismo tiempo, el coronel Jorquera usa un tono sarcástico, puesto que se burla de la reflexión hecha por el fiscal Andrade.

En cuanto a la traducción de la expresión, de acuerdo con Cambridge University Press, *quite* se puede utilizar junto con el artículo *a/an* antes de un sustantivo para darle más énfasis o importancia. Asimismo, cuando se usa *quite* más *a/an* seguido de un adjetivo y un sustantivo significa *a little or a lot but not completely* (s.f, definición 1). Por ende, *quite* se usa en un sentido bastante literal, es decir, sin doble sentido. Por lo tanto, es posible concluir que no se utiliza comúnmente con tono sarcástico en la cultura meta, motivo por el cual esta traducción no tiene EF.

Sin embargo, a pesar de que el TM no tiene EF, de acuerdo con la categorización de errores de Nord (2009), se trataría de un error pragmático, puesto que se produce un cambio en la información otorgada al receptor, a pesar de que este no lo sepa. Asimismo, según el tipo de error de Pedersen (2017), se trataría de un error menor pues pasa desapercibido por los espectadores y no afecta la comprensión de la trama. Es debido a esta naturalidad que el subtítulo es, en gran medida, aceptable (Pedersen, 2017).

Es relevante mencionar que es probable que esta traducción hubiera tenido EF de haberse tratado de la modalidad de traducción de doblaje en lugar de subtitulación, puesto que en la voz y tono utilizados se hubiese visto reflejado el sarcasmo.

Frente a la falta de EF en la traducción, consultamos a una hablante bilingüe residente en Estados Unidos y a su cónyuge, un hablante nativo, por una propuesta más acertada. Ellos indicaron que el subtítulo no estaba errado; sin embargo, presentaron *that's a big and deep thought* como una opción correcta para reemplazarlo.

Caso n° 31: “paco”		
Versión original	(Algunos presos políticos están trabajando en el túnel para fugarse de la cárcel y, de pronto, entra Lalo para avisarles que va en camino un guardia de la cárcel) Lalo: ¡Viene el paco Braulio! Sánchez: ¿Qué? ¿Ahora? Lalo: Para la galería viene Jiménez: Métele conversa.	
Subtitulado	Lalo: Fuck! Officer Braulio is coming! Sánchez: What? Now? Lalo: He’s coming over here! Jiménez: Stall him! Stall!	
Minuto	Clasificación EI	Propuesta traducción
0:43:23	Modismo	Pig

Esta EI es un modismo, puesto que la palabra por sí sola puede carecer de sentido si se desconoce la manera en la que es utilizada en la lengua y cultura origen.

Asimismo, este modismo tiene EC, puesto que se usa exclusivamente en Chile para referirse a los oficiales de policía de dicho país, con una connotación negativa pues es una manera despectiva de referirse a los oficiales.

Existen diversas teorías en cuanto al nacimiento de este modismo. Una investigación realizada por CIPER (Centro de Investigación Periodística) revela que la teoría más común y acertada es la que establece que el

modismo “paco”, para referirse a los carabineros de Chile, nació a partir del color del poncho que formaba parte de los primeros uniformes de estos, el cual recibe el mismo nombre, paco. Con el transcurso del tiempo, este modismo fue utilizado para referirse a cualquier tipo de uniformado relacionado con el orden y la ley para, finalmente, ser utilizada en específico para referirse a los carabineros de Chile. Si bien en sus orígenes la palabra “paco” no se usaba de manera despectiva, en la actualidad tiene una connotación negativa.

Continuando con el análisis de la EI, su traducción no tiene EF ya que se pierde la connotación negativa y despectiva de “paco”. Además, no se cumple la misma función referencial en el TM, se pierde parte de la información que es contenida en la expresión idiomática “paco”. Por su parte, la traducción al inglés *officer*, si bien contiene la información que describe a un carabinero, deja de tener la connotación negativa específica de la expresión idiomática “paco”.

Aplicando el modelo FAR, la traducción de la expresión idiomática “paco” posee un error de traducción menor, ya que puede pasar desapercibido y no afecta de gran manera la situación comunicativa. Para que el receptor tenga la capacidad de percibir este error de traducción, tendría que conocer parte de la cultura de la lengua base (LB), algo que no

ocurre en muchos casos. En cuanto a la aceptabilidad, la subtitulación en este caso suena natural en la LM y se adapta a las normas de la lengua de llegada. Además, si aplicamos la teoría de los errores de traducción propuestos por Nord, hablamos de un error cultural de traducción (ECT), estos errores a menudo no impiden la comunicación sino más bien, la obstaculizan.

En este sentido, una traducción más adecuada podría ser *pig*, la que también hace referencia a un oficial de policía pero contiene el mismo carácter negativo y despectivo de la palabra “paco”.

Caso nº 33: “métele conversa”		
Versión original	(Algunos presos políticos están trabajando en el túnel para fugarse de la cárcel y, de pronto, entra Lalo para avisarles que va en camino un guardia de la cárcel) Lalo: ¡Viene el paco Braulio! Sánchez: ¿Qué? ¿Ahora? Lalo: Para la galería viene Jiménez: Métele conversa.	
Subtitulado	Lalo: Fuck! Officer Braulio is coming! Sánchez: What? Now? Lalo: He’s coming over here! Jiménez: Stall him! Stall!	
Minuto	Clasificación EI	Propuesta traducción
0:43:25	Modismo	Talk to him, keep him occupied

La expresión idiomática “meter conversa” es un modismo utilizado en Chile para referirse a la acción de entablar una conversación con otra persona con un propósito en específico. Su clasificación como modismo se explica debido a que el sentido de la frase no es fácilmente deducible al momento de leer las palabras que la componen. En este contexto, la EI “meter conversa” se utiliza con el objetivo de retrasar al gendarme que va a revisar las celdas del penal, es decir, se busca entablar una conversación forzada para cumplir un propósito específico.

Dicha EI tiene EC debido a la connotación de la expresión y cómo es utilizada, si bien esta expresión también puede ser encontrada en otros países de Latinoamérica, la manera en que se utiliza en Chile para referirse a la acción de entablar una comunicación forzada como forma de modificar el comportamiento de otra persona es específico debido a su doble intención.

No posee EF, ya que, si bien *stall* significa *to delay taking action or avoid giving an answer in order to have more time to make a decision or get an advantage* (Cambridge University Press, s.f., definición 5), lo que incluye el objetivo de distraer al guardia en este contexto, se pierde la acción de conversar para lograr este propósito específico. Por lo tanto, no se logra transmitir por completo toda la información de la expresión idiomática

“meter conversa”, la que incluye de manera obligatoria la acción de entablar una comunicación forzada de manera oral para lograr el objetivo deseado. Para rescatar el aspecto cultural perdido en la traducción y tener una traducción equivalente, consultamos con una hablante bilingüe residente de EE. UU y con un hablante nativo de dicho país, quienes sugirieron *keep him occupied* como subtítulo, puesto que *stall him* no es una oración de uso común en la cotidianidad. Sin embargo, no adoptamos esta propuesta debido a que la frase *keep him occupied* causa la misma problemática que *stall him*, pues también omite la acción de entablar una conversación, lo que consideramos como requisito para que la traducción tenga equivalencia funcional en el TM. Por lo tanto, proponemos como traducción *talk to him*, lo que incluye la acción de conversar con el propósito de distraer al gendarme por un periodo de tiempo.

Aplicando el modelo FAR, la traducción *stall him* posee un error de traducción menor, ya que éste puede pasar desapercibido para el receptor y no interrumpe la comunicación. Además, cumple con la aceptabilidad de los subtítulos, ya que se adaptan a las normativas del lenguaje de llegada, y mantienen la naturalidad. Por otra parte, según la clasificación de Nord (2009), podemos hablar de un error cultural de traducción (ECT),

los que se caracterizan por no dañar de gran manera la situación comunicativa.

7.2 Comentario sobre expresiones idiomáticas (EI) con especificidad cultural (EC) y con equivalencia funcional (EF)

Al realizar el análisis de la tabla de vaciado, encontramos expresiones idiomáticas (EI) con especificidad cultural (EC) y con equivalencia funcional (EF) pero que, a pesar de esto último, se producía una pérdida en el aspecto cultural en la traducción. Si bien realizar comentarios sobre las expresiones con dichas características no es parte de los objetivos de la investigación, resulta relevante llevarlo a cabo, pues fueron resultados inesperados y, por ende, interesantes. Es para rescatar este aspecto cultural que añadimos propuestas de traducción que se acercan a la cultura meta.

Caso n°6: “de Arica a Punta Arenas”	
Versión original	<p>Fiscal Andrade: Había que dividirlos, Jorquera. Dividirlos. Repartirlos por las cárceles de Arica a Punta Arenas. Como estaban antes de la venida del Papa.</p> <p>Coronel Jorquera: ¿Cómo no entiende que aquí van a estar mucho más controlados en el centro del penal?</p>
Subtitulado	<p>Prosecutor Andrade: We were supposed to separate them, Jorquera! Separate them. Put them in different jails from north to south. Just as they were before the Pope arrived!</p> <p>Colonel Jorquera: Don't you understand that they'll be easier to control here in the center of the prison?</p>

Minuto	Clasificación EI	Propuesta traducción
0:02:20	Dicho	<ul style="list-style-type: none"> • Across the country • From coast to coast

Esta EI clasifica como dicho, puesto que su significado es bastante transparente. En efecto, esta transparencia semántica proviene de la mención por parte del emisor de dos ciudades que están en los extremos del país. Por ende, se comprende que el emisor expresa la idea de enviar a los presos políticos de un extremo de Chile a otro.

Este dicho tiene EC, debido a que está compuesto por dos ciudades de Chile: Arica y Punta Arenas. Dichas ciudades comparten una característica en común, mencionada anteriormente, ambas están en los extremos del país.

La subtitulación tiene EF, ya que se transmite el mensaje del TB: la repartición de los presos políticos debería ser lo más dispersa posible, del extremo norte al extremo sur de Chile. Sin embargo, si bien se logra una EF, se pierde la carga y la especificidad cultural de la EI por completo, puesto que se eliminan los referentes culturales: las ciudades de Arica y Punta Arenas. Adicionalmente, la traducción mantiene la función referencial del TB.

Consideramos que para poder mantener la carga cultural original perdida en el TM, el traductor podría optar por una propuesta que incluya una referencia de EE. UU, del mismo modo que la expresión original se refiere a ciudades de Chile. Una de nuestras propuestas de traducción para “de Arica a Punta Arenas” es *from Washington to Florida*; sin embargo, consideramos que no es la más adecuada puesto que es demasiado específica para el inglés de Estados Unidos. Por lo tanto, proponemos *put them in different jails across the country*, ya que de esta manera se obtiene un subtítulo apto tanto para USA como para UK. Como última propuesta presentamos *from coast to coast*, traducción sugerida por ambos entrevistados residentes en Estados Unidos, debido a su naturalidad en la LM.

Caso n° 21: “rotería”	
Versión original	Fiscal Andrade: Si esta gente ... aceptara lo equivocado que está. Si entendieran que su ideología los ha engañado. ¿Cómo se puede estar tan equivocado? Será un asunto de educación familiar? ¿Por qué esta gente que no tiene nada que ver con toda la <u>rotería</u> que repleta esta cárcel, al final termina comportándose como ellos? Al final ni siquiera se distinguen.
Subtitulado	Prosecutor Andrade: If only these people... would accept how wrong they are. If only they could understand that their ideas have fooled them. How can one be so wrong? Perhaps a matter of family education? Why do these people, that have

	nothing to do with the trash of these jails end up behaving like the rest of them? In the end, you can't even tell them apart.	
Minuto	Clasificación EI	Propuesta traducción
0:19:29	Modismo	Redneck

Esta EI es un modismo, ya que el significado de la palabra no se puede deducir por sí solo. Adicionalmente, el receptor de una cultura distinta a la chilena podría no reconocer a que hace referencia esta palabra.

Este modismo tiene EC, ya que “rotería” se utiliza específicamente en Chile para referirse de manera despectiva a cierto tipo de personas con determinadas características en común (RAE, s.f.). Generalmente, es utilizada por personas de estratos sociales altos para referirse a personas de estratos sociales bajos.

La traducción de la expresión idiomática tiene EF, puesto que logra transmitir el mensaje y la intención de menospreciar a las personas con pocos recursos económicos. Esto es gracias a que *trash* se define en el inglés estadounidense como *a person or people regarded as disreputable, insignificant, etc.* (Collins dictionary, s.f., definición 4), significado abarcado por la EI en español, “rotería”. Por lo tanto, al utilizar la palabra *trash*, se cumple la misma función referencial tanto en el TB como en el

TM, lo que hace que la situación comunicativa sea eficaz y que el mensaje sea transmitido de manera correcta. Cabe mencionar que este es un concepto ofensivo y se utiliza para discriminar a las personas sobre la base de su educación escolar y situación económica.

Cabe destacar que, si bien la traducción de la EI “rotería” cumple todos los requisitos de una traducción equivalente, se pierde el elemento cultural propio de la expresión. Es por esto por lo que presentamos propuestas de traducción que podrían ser más representativas de la cultura meta, tal como el derivado de la EI en el TM, *white trash*, utilizado para referirse de manera peyorativa a la clase social de personas blancas y pobres, la que es definida como *poor white people living in the US* (Collins dictionary, s.f., definición 2). Otro *idiom* bastante usado en los EE. UU es *redneck*, entendido como *an offensive word for a white person who is considered to be poor and uneducated, especially one living in the countryside in the southern US, who has prejudiced (unfair and unreasonable) beliefs*. (Cambridge University Press, s.f., definición 1). La propuesta de traducción *redneck*, nos parece más adecuada en este contexto e incluye el elemento cultural en la lengua meta (LM).

A partir de este análisis, se pone en relieve la riqueza única de una lengua y una cultura en específico, las expresiones utilizadas en lo cotidiano por

la población y que forman parte de un lenguaje específico como en el caso del español de Chile, que posee gran cantidad de expresiones idiomáticas utilizadas de manera frecuente y que forman parte de la identidad propia del país y sus habitantes.

Caso nº43: “pololeo”	
Versión original	<p>(Conversación e intimidación del fiscal Andrade a Bigote, en esta situación Andrade amenaza a Bigote con contarle a todos los presos que él ha estado entregando información privilegiada de los otros reclusos al fiscal Andrade)</p> <p>Bigote: Estoy trabajando en su cargo su Señoría.</p> <p>Fiscal Andrade: Menos mal que me dijiste que los del Frente (FPMR) te tenían confianza y que te podrían dar información.</p> <p>Bigote: Es que no ha sido fácil.</p> <p>Fiscal Andrade: ¿Y tú crees que para Nuria, tu señora, tu pareja, tu puta, es fácil llevar a tu hija que acaba de cumplir 5 años al colegio con seis meses de embarazo para después irse a trabajar como modista a la casa de tu tía Marita, en El Manío 4971, Comuna de la Florida?</p> <p>Fiscal Andrade: Empieza a abrir el hocico si no quieres que todos se enteren de nuestro pololeo.</p> <p>(Termina la escena con un agente de la DINA golpeando a Bigote en el piso)</p>
Subtitulado	<p>Bigote: I’m working on your assignment, your honor.</p> <p>Prosecutor Andrade: I thought you said the Frente trusted you and that they would provide information.</p> <p>Bigote: It hasn’t been easy.</p>

	<p>Prosecutor Andrade: And do you think it is easy for Nuria, your wife, your partner, your whore, to take your five year old child to school, given she's six months pregnant. Just to go to work later as a seamstress at your aunt Marita's house, located in El Manío 4971, La Florida Neighborhood?</p> <p>Prosecutor Andrade: Start talking unless you want to everybody <u>to know about us.</u></p>	
Minuto	Clasificación EI	Propuesta traducción
1:34:00	Modismo	About our secret relationship

Esta EI clasifica como modismo, ya que su significado no puede ser deducido por sí solo. En este caso la palabra “pololeo” hace referencia a una condición de relación romántica vinculante entre dos personas. También la palabra pololeo se utiliza para “tratar gentilmente a alguien con el fin de conseguir algo” (Real Academia Española, s.f., definición 2). Otras fuentes (Diario AS, 2021) indican que la palabra “pololear” proviene de “pololo”, la cual proviene del mapudungun *piulliu* que significa mosca y metaforiza al novio alrededor de la novia, igual que la mosca a la fruta. El vuelo de este insecto se denomina “pololear”.

Este modismo tiene EC ya que, en este contexto, “pololear” hace referencia a tratar de manera gentil a otra persona para conseguir algo a cambio, el uso de esta expresión es exclusivamente de Chile y su significado no logra ser captado por un público meta con una cultura diferente a la chilena. En países como Bolivia la palabra “pololeo”

también se utiliza para referirse a “mantener relaciones amorosas de cierto nivel de formalidad” (Real Academia Española, s.f., definición 1). Sin embargo, la connotación y la forma en que se utiliza la palabra *pololeo*, en este caso, la hace cumplir con la EC propia de Chile.

Tiene EF ya que la traducción en el subtitulado cumple la misma función referencial tanto en el TB como en el TM. En este sentido, la traducción *Unless you want everybody to know about us*, es adecuada para referirse a este vínculo o relación entre dos personas y cumple el mismo propósito comunicativo en ambos sentidos, y por lo tanto, es equivalente funcionalmente. Sin embargo, resulta llamativo que a pesar de que esta traducción tenga EF, se pierda la carga cultural.

Consideramos que al tratarse de una expresión específica de una cultura, es relevante mantener dicho carácter en la lengua meta. Es por esto que proponemos una traducción a esta EI que presente un mayor grado de naturalidad en la LM. Para esto consultamos con una hablante bilingüe residente en EE. UU y su cónyuge, hablante nativo del inglés, quienes propusieron *unless you want everybody to know about our secret relationship*, argumentando que es una opción más natural que la adoptada en el TM.

7.3 Análisis general

Para concluir la discusión de los resultados, señalamos que a partir del análisis de la traducción de las expresiones idiomáticas (EI) en los subtítulos al inglés, se pueden observar imprecisiones en su traducción. Estas imprecisiones, en algunos casos, pueden ser consideradas como errores de traducción dependiendo del impacto y de la gravedad que puedan tener en la comprensión del TM por parte de los espectadores. Estos errores pueden deberse a lo específicas que son algunas expresiones idiomáticas dependiendo del país del que provienen y a la dificultad para hallar sus equivalentes en la lengua meta.

Hay un total de 25 expresiones idiomáticas que tienen especificidad cultural (EC). Esto significa que estas expresiones son más específicas de la cultura chilena y pueden no ser fácilmente comprensibles para personas fuera de dicha cultura. (Para ver los casos específicos, véase el anexo).

N° Caso	Expresión idiomática con EC	Subtitulado al inglés
16	Par de weones	Both you pricks
29	Con devuelta	I want it back
39	Vagoneta	Bum

Por otro lado, 19 expresiones idiomáticas no tienen especificidad cultural. Esto sugiere que estas expresiones son de uso más bien universal y pueden ser comprendidas en un contexto más amplio, independientemente de la cultura. Además, cabe señalar que algunas de las expresiones idiomáticas encontradas pueden llegar a ser similares o tener derivados en países de habla hispana como Argentina, Uruguay, Colombia, México y España. Creemos que esto podría ser causado por la globalización y la cercanía geográfica de algunas culturas, como la chilena y la argentina. (Para ver los casos específicos, véase el anexo).

N° Caso	Expresión idiomática sin EC	Subtitulado al inglés
12	Tocarla un poquito	Throw us a pass
14	Apurar el tranco	Rushing
25	Minas en pelota	Nude photo

Además, se encontraron 34 expresiones idiomáticas cuyas traducciones tienen equivalencia funcional. Esto significa que, aunque las expresiones pueden variar en términos de palabras utilizadas, tienen un significado funcionalmente equivalente en diferentes culturas e idiomas. Sin embargo, y como se mencionó anteriormente, en muchos casos observamos que la

El del TM perdía el carácter cultural específico al ser traducida. (Para ver los casos específicos, véase el anexo).

N° Caso	Expresión idiomática con EF	Subtitulado al inglés
2	No los vamos a estar esperando todo el día	We don't have all fucking day
16	Par de weones	Both you pricks
24	Pasar el charango	Not this woman again

En contraste, 10 expresiones no tienen equivalencia funcional. Esto implica que estas expresiones no tienen un equivalente directo o fácilmente comprensible en otros idiomas o culturas. Además, significa que no se logró mantener la función comunicativa en el texto meta. (Para ver los casos específicos, véase el anexo).

N° Caso	Expresión idiomática sin EF	Subtitulado al inglés
3	Mano blanda	Nice
11	Comilón	Come on. Pass it to me.
28	<i>Ná' ni ná'</i>	I just can't...

De estas 10 expresiones idiomáticas sin equivalencia funcional, 3 no tienen especificidad cultural. Este resultado es interesante puesto que, a pesar de la ausencia de la dificultad añadida de la EC, no se logró una EF.

N° Caso	Expresión idiomática sin EF y sin EC	Subtitulado al inglés
11	Comilón	Come on. Pass it to me.
15	Fierros	Equipment
33	Métele conversa	Stall him! Stall!

Finalmente, realizamos un análisis cruzado de los resultados obtenidos en función de las características de especificidad cultural (EC) y equivalencia funcional (EF) de las EI. Esto nos permite obtener una vista más detallada de cómo se relacionan estas características.

De las 25 expresiones con EC, 18 de ellas también tienen EF, lo que significa que son específicas de una cultura pero aun así tienen un equivalente funcional en otras culturas o idiomas. Si bien estas expresiones son culturalmente específicas, el traductor logra superar el desafío que esto presenta y propone traducciones equivalentes, naturales y comprensibles en un contexto intercultural.

De las 19 expresiones sin EC, 16 de ellas tienen EF, lo que indica que estas expresiones son más universales y, por ende, tienen un equivalente funcional en otras culturas. Al mismo tiempo, esto da cuenta de lo importante que es la formación cultural y lingüística del traductor, no tan solo en su lengua y cultura A pero también en su lengua y cultura B.

En cuanto a la clasificación de las EI, notamos una gran presencia de modismos (n° 25) y dichos (n°19) y ausencia de proverbios y refranes. Esto refleja la riqueza léxica del español de Chile.

Retomando la idea de legibilidad, ninguna traducción resultó ser ilegible o difícil de entender, pues siempre se transmitió un mensaje comprensible. Este fue un resultado esperado, ya que el corpus de esta investigación forma parte de uno de los servicios de *streaming* más conocidos, por ende, la calidad está garantizada. De la misma manera, todos los subtítulos eran aceptables, ya que la traducción era bastante natural.

Estos resultados demuestran que, entre las expresiones idiomáticas recopiladas, no hay una diferencia marcada entre la presencia y ausencia de especificidad cultural. Además, se esclarece que dicha especificidad no es un impedimento para lograr una traducción de expresiones idiomáticas con equivalencia funcional.

8. Conclusiones y proyecciones

La traducción de expresiones idiomáticas chilenas al inglés en la película *Pacto de Fuga* ha demostrado ser un proceso complejo y desafiante, pero al mismo tiempo enriquecedor y esencial para lograr mantener la autenticidad cultural. A lo largo de esta investigación, hemos abordado los objetivos específicos de identificar, analizar y presentar propuestas de traducción para las expresiones con especificidad cultural de Chile sin equivalencia funcional.

Esta investigación muestra un análisis detallado de los elementos que componen la situación comunicativa, en particular de las expresiones idiomáticas con especificidad cultural. En este caso, la visualización de la película *Pacto de Fuga* proporcionó el contexto y la información necesaria para poder extraer las expresiones idiomáticas (EI) utilizadas en distintas escenas de la película. A partir de la selección específica de estas expresiones es que se pudo establecer su clasificación, significado, uso en contexto y la manera en que son traducidas a una lengua y cultura distinta.

En cuanto a la pregunta de investigación que busca conocer si se logra la equivalencia funcional de las expresiones idiomáticas con especificidad cultural del español de Chile al ser traducidas al inglés en la película *Pacto*

de Fuga, se llegó a la conclusión de que en la mayoría de los casos (18 frente a 7), la traducción de dichas expresiones tiene equivalencia funcional. En consecuencia, se demuestra que es posible encontrar equivalentes adecuados que cumplan la misma función tanto en el texto base (TB) como en el texto meta (TM), a pesar del desafío traductológico que representa la especificidad cultural de Chile de las expresiones idiomáticas encontradas y de la enorme distancia entre dicha cultura y la estadounidense.

Tal como creíamos al comienzo de nuestra investigación, las expresiones idiomáticas que son específicas de una cultura representan una dificultad adicional para el traductor o traductora y, por lo tanto, pueden causar problemas al momento de traducir, llevando así a una traducción no acertada. A pesar de esto último, en base a los análisis realizados, llegamos a la conclusión que este es un desafío que puede ser superado por el traductor. Esto se observa en la traducción equivalente de 25 EI con EC, frente a 10 de estas que no lograron la EF. Esto permite, adicionalmente, evidenciar la capacidad de un traductor profesional para superar las problemáticas de naturaleza cultural.

Tomando en consideración lo anterior, nos parece relevante destacar que si bien la mayoría de las traducciones (tanto con EC como sin EC) logra

tener equivalencia funcional (34), no se mantiene la especificidad cultural. Es decir, el TM no incluye expresiones idiomáticas con especificidad cultural de países anglosajones, sino más bien genéricas como es el caso n° 6, 21, 24, 43.

Parte de nuestros hallazgos señalan que existen similitudes y variantes de las expresiones idiomáticas de los países de habla hispana. Esto demuestra, en ocasiones, una cercanía cultural entre los países y sus lenguas, al mismo tiempo que las consecuencias de la globalización, la exposición a las redes sociales y la oferta de productos audiovisuales internacionales.

Resulta observable que conocer el contexto de la situación comunicativa y las culturas base y meta es esencial al momento de realizar una traducción, en especial en el caso de las expresiones idiomáticas cargadas culturalmente y cuyo significado no puede ser deducido fácilmente por las palabras que las componen. Por ende, la traducción de expresiones idiomáticas no es tan solo un acto lingüístico, sino también, un acto cultural que requiere de un profundo conocimiento de ambas culturas involucradas y de la situación comunicativa.

En síntesis, podemos concluir que la traducción de elementos culturales específicos de una lengua puede ser un desafío importante para los traductores y las traductoras, quienes deben conocer ambas culturas, además de la situación comunicativa, para realizar una traducción adecuada del mensaje. En resumen, esta investigación subraya la importancia de abordar las expresiones idiomáticas con especificidad cultural chilenas con atención y dedicación en el proceso de traducción, puesto que contribuyen no sólo a la comprensión cabal del mensaje transmitido, sino que también, a la visibilización de la cultura base.

Consideramos que la traducción equivalente implica también la transferencia efectiva del mensaje original e, idealmente, mantiene el aspecto cultural específico. Por último, esta investigación pone de manifiesto los desafíos que enfrentan los traductores al trabajar con expresiones idiomáticas con especificidad cultural en la traducción audiovisual y sirve como antecedente para futuras investigaciones sobre equivalencia funcional y traducción en producciones audiovisuales.

En cuanto a las limitaciones encontradas, las principales fueron dos. En primera instancia, tuvimos dificultades para seleccionar el corpus, ya que algunas de nuestras opciones de interés, como *Cromosoma 21* y *Piola*, contaban con una presencia excesiva de lenguaje soez, el cual no formaba

parte de nuestro objeto de estudio. Además, la oferta de producciones nacionales con subtítulos al inglés es escasa, como es el caso en la serie *Los 80*, la cual nos parecía interesante de analizar pero no contaba con subtítulo al inglés.

Una de las mayores dificultades enfrentadas y superadas fue hallar fuentes de referencia para establecer la especificidad cultural de las expresiones idiomáticas, es decir, para determinar si eran de uso exclusivo en Chile o si tenían su origen en dicho país, y para determinar en qué otros países se utilizaban, de ser el caso. Para superar este obstáculo recurrimos a diversas fuentes como diccionarios participativos, Twitter, documentos legales, noticias, entre otros, puesto que si bien pueden no ser una fuente oficial como un diccionario tradicional, son fieles testigos del uso natural del lenguaje a nivel global.

Queremos mencionar como última limitación la que creemos más interesante de haber enfrentado. En el transcurso de la investigación, al realizar el vaciado de *idioms*, nos percatamos de que gran parte de las expresiones idiomáticas que parecían ser específicas del español de Chile, no lo eran. De hecho, no hay una tendencia marcada hacia expresiones con o sin especificidad cultural, pues hay 25 que son específicas de Chile, mientras que 19 no, lo cual es una diferencia bastante pequeña. Este factor

redujo el número de las EI con EC que se pretendían analizar para cumplir el objetivo de la investigación, sin embargo, los casos presentados ofrecieron el sustento suficiente para llevar a cabo la investigación.

En cuanto a proyecciones, este estudio es un aporte respecto a la importancia de la traducción audiovisual de expresiones idiomáticas y abre una posibilidad para estudios futuros. La variabilidad cultural de cada EI pone en relieve la necesidad de una formación especializada de los traductores, no sólo en cuanto a conocer la lengua con la cual trabajan, sino también, la cultura de esta. De hecho, la búsqueda de estrategias de traducción efectivas que consideren el contexto y el propósito comunicativo como factores determinantes al momento de realizar el traslado de la información ha sido esencial para lograr los objetivos deseados, y puede sentar un precedente para traducciones venideras de expresiones idiomáticas.

Para futuras investigaciones, la traducción de EI podría tener un enfoque holístico, es decir, que considere la totalidad de los elementos de la comunicación como un todo, que incluya y se considere tanto lo lingüístico como lo cultural, en una situación comunicativa donde el contexto toma un papel esencial en el propósito de la comunicación. Además, el análisis detallado de cómo se traducen las expresiones

idiomáticas chilenas se podría transpolar a obras literarias y audiovisuales, con el fin de rescatar la especificidad cultural en el producto final de la traducción.

9. Referencias bibliográficas

Abel, B. (2003). English idioms in the first language and second language lexicon: a dual representation approach. *Second Language Research*. 19(4), 329-358. <http://www.jstor.org/stable/43103767>

Academia Chilena de la Lengua. (2001). *Diccionario del uso del español de Chile: DUECh*. Editor Marcelo Rojas Vásquez.

Academia chilena. (1978). *Diccionario del habla chilena*. (1ª ed.). Editorial Universitaria.

Academia Nacional de Letras de Uruguay. (2012). *Diccionario del español del Uruguay*. Ediciones de la Banda Oriental.

Agost, R., Ballester Casado, A., Castro Roig, X., Chaume Varela, F., Díaz Cintas, J., Duro, M., Fontcuberta, J., Gilabert, A., Gubern, R., Izard, N., Leboreiro, F., Ledesma, I., Pineda Castillo, F., Poza, J., Rodríguez Espinoza, M., Trifol, A., Zabalbeascoa, P., Zaro, J.J. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Ediciones Cátedra.

Agost, R., Chaume, F. y Hurtado, A. (1999). La traducción audiovisual. En A.Hurtado (ed.). *Enseñar a traducir* (pp. 182-195). Madrid: Edelsa.

Amazon Prime Video. (2019). *Latin American Spanish (Mexico) Time text style guide*.

Amazon Prime Video. (2022). *English (US & UK) Timed text style guide*.

Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de americanismos*. Recuperado en 20 de agosto de 2023, de <https://www.asale.org/damer/huev%C3%B3n>

Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). Huevón, -na. En *Diccionario de americanismos*. Recuperado en 20 de agosto de 2023, de <https://www.asale.org/damer/huev%C3%B3n>

Baghdasarián, H. (2017). Algunas consideraciones en torno a los procedimientos de traducción de refranes y proverbios. *ALEA*, 19(3), (494-509). <https://doi.org/10.1590/1517-106X/2017193494509>

Brennan, J., Taboada, A. (2018). *How to survive in the Chilean jungle 2*. JC Sáez Editor.

Cambridge University Press (s.f). Bum. En *Cambridge English Dictionary*. Recuperado en 25 de agosto de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bum>

Cambridge University Press (s.f.). Rag doll. En *Cambridge English Dictionary*. Recuperado en 26 de agosto de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/rag-doll>

Cambridge University Press (s.f.). Trigger-happy. En *Cambridge English Dictionary*. Recuperado en 26 de agosto de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/trigger-happy>

Cambridge University Press. (s.f). Come apart. En *Cambridge English Dictionary*. Recuperado en 29 de agosto de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/come-apart>

Cambridge University Press. (s.f). Fuck off. En *Cambridge English Dictionary*. Recuperado en 21 de agosto de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/fuck-off>

Cambridge University Press. (s.f). Nice. En *Cambridge English Dictionary*. Recuperado en 3 de agosto de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/nice>

Cambridge University Press. (s.f). Soft. En *Cambridge English Dictionary*. Recuperado en 3 de agosto de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/soft>

Cambridge University Press. (s.f). Tough. En *Cambridge English Dictionary*. Recuperado en 21 de agosto de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-estudiantes/tough>

Cambridge University Press. (s.f). Equipment. En *Cambridge English Dictionary*. Recuperado en 23 de agosto de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/equipment>

Cambridge University Press. (s.f). Jerk off. En *Cambridge English Dictionary*. Recuperado en 25 de agosto de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/jerk-off>

Cambridge University Press. (s.f). Quite. En *Cambridge English Dictionary*. Recuperado en 21 de agosto de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/es-LA/grammar/british-grammar/quite>

Cambridge University Press. (s.f.). Rebel. En *Cambridge English Dictionary*. Recuperado en 23 de agosto de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/rebel?q=rebels>

Cambridge University Press. (s.f.). Redneck. En *Cambridge English Dictionary*. Recuperado en 24 de agosto de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/redneck>

Cambridge University Press. (s.f.). Rushing. En *Cambridge English Dictionary*. Recuperado en 23 de agosto de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/rush>

Cambridge University Press. (s.f.). Stall. En *Cambridge English Dictionary*. Recuperado en 8 de septiembre de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/stall>

Cambridge University Press. (s.f.). Trash. En *Cambridge English Dictionary*. Recuperado el 5 de septiembre de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/trash>

Capdevila, L. (2023). *Diccionario de variantes del español*. Recuperado en 23 de agosto de 2023, de <https://xn--diccionariovariantesespaol-4rc.org/glosario/t/tranco>

Carvajal Ambiado, M. L. y Auth Stewart, J. (16 de octubre de 2019). *Cámara de diputados. Legislatura 367^a, sesión 89^a*. (p. 32). Chile: Guillermo Cumming Díaz. Recuperado en 23 de Agosto de 2023, de https://obtienearchivo.bcn.cl/obtienearchivo?id=recursolegales/10221.3/61654/5/C20191016_89.pdf

Chaume Varela, F. (2004). *Cine y traducción*. Ediciones Cátedra.

Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS. Revista de traductología*, (17), 13-34. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2013.v0i17.3225>

Colaboradores de Wikilibros. (23 de noviembre de 2022). *Catálogo de jergas/Catálogo/Coa de Chile*. Wikilibros. https://es.wikibooks.org/wiki/Cat%C3%A1logo_de_jergas/Cat%C3%A1logo/Coa_de_Chile

Collins. (s.f). Tough guy. En *Collins English Dictionary*. Recuperado en 21 de agosto de 2023, de <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/tough-guy>

Collins. (s.f). Trash. En *Collins English Dictionary*. Recuperado en 21 de agosto de 2023, de <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/trash>

Collins. (s.f.). White trash. En *Collins English Dictionary*. Recuperado en 5 de septiembre de 2023, de <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/white-trash>

Cuartas, J. y Piedrahita, V. H. (25 de agosto de 2014). Concejo de Medellín. *Sesión extraordinaria, acta 509*. (p. 16). Medellín: Lina María Pérez Arango. Recuperado en 23 de Agosto de 2023, de <https://www.concejodemedellin.gov.co/sites/default/files/2018-09/Texto-del-acta-509-de-agosto-25-de-2014.pdf>

DELE ahora. (s.f.). Comilón. En *Diccionario DELE ahora*. Recuperado en 24 de agosto de 2023, de <https://deleahora.com/diccionario/comil%C3%B3n>

Diario AS. (24 de septiembre de 2021). *¿Por qué en Chile le decimos ‘pololos’ a las parejas de novios?* Chile AS. Recuperado en 5 de septiembre de 2023, de https://chile.as.com/chile/2021/09/24/actualidad/1632492869_698158.html

Diccionario Argentino. (2017). Fierro. En *Diccionario Argentino: Palabras, modismos y más*. Recuperado en 23 de agosto de 2023, de <https://www.diccionarioargentino.com/term/fierro+>

Diccionario chileno. (s.f.). Dónde la viste. En *Diccionario Chileno: El diccionario del pueblo*. Recuperado en 21 de agosto de 2023, de <https://diccionariochileno.cl/term/D%C3%B3nde+la+viste>

Diccionario de chileno actual. (2013). Armarse la casa de putas. En *Academic: los diccionarios y las enciclopedias sobre el Académico*. Recuperado en 25 de agosto de 2023, de https://chileno.es-academic.com/528/armarse_la_casa_de_putas

El Colegio de México. (s.f.). Cargar. En *Diccionario del Español de México*. Recuperado en 21 de agosto de 2023, de <https://dem.colmex.mx/ver/cargar>

El País S.A. (23 de noviembre de 2006). *Puedo jugar en cualquier puesto*. El País Uruguay. Recuperado en 24 de agosto de 2023, de <https://www.elpais.com.uy/ovacion/multideportivo/puedo-jugar-en-cualquier-puesto>

Forbes Staff. (14 de julio de 2023). *Ni mano dura, ni mano blanda, ¿hay otra vía para frenar el crimen en Latinoamérica?* Forbes México.

<https://www.forbes.com.mx/mano-dura-mano-blanda-hay-criminalidad-latinoamerica/>

Geocities. (s.f.). *Vocabulario del Fútbol Argentino*. Geocities.ws. <https://www.geocities.ws/lunfa2000/fobal2.html>

Gibbs, R.W. y Nayak, N.P. (1989). Psycholinguistic studies on the syntactic behaviour of idioms. *Cognitive Psychology*, (21), 100–38. [https://doi.org/10.1016/0010-0285\(89\)90004-2](https://doi.org/10.1016/0010-0285(89)90004-2)

Gutiérrez Díez, F (1995). Idiomaticidad y traducción. *Cuadernos de filología inglesa*, (4), (pp. 27-42).

Hernández, H. y Romero, A. (2013). *De cargar algo a cargarse a alguien: verbos y expresiones que se prestan a confusión*. Universidad de Valencia: Departamento de Filología Española. <https://ojs.uv.es/index.php/foroele/article/view/6637/6426>

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la Traductología*. Ediciones Cátedra.

Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 16(27), 11-32.

Jergozo. (10 de febrero de 2019). Buena. En *Jergozo*. Recuperado en 3 de agosto de 2023, de <https://jergozo.com/significado/buena>

Jergozo. (13 de febrero de 2018). Cargarse a. En *Jergozo*. Recuperado en 21 de agosto de 2023, de <https://jergozo.com/significado/cargarse-a>

Jergozo. (2018). Ni ná ni ná. En *Jergozo*. Recuperado en 21 de agosto de 2023, de <https://jergozo.com/significado/ni-n%C3%A1-ni-n%C3%A1>

Learn Chile. (10 de mayo de 2018). *Diez expresiones chilenas que debes conocer para comunicarte sin confusiones*. Recuperado en 21 de agosto de 2023, de <https://www.learnchile.cl/diez-expresiones-chilenas-que-debes-conocer-para-comunicarte-sin-confusiones/>

López, A. (5 de mayo de 2015). *¿De dónde procede la expresión ‘salirse de madre’?* 20 minutos. <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/de-donde-procede-la-expresion-salirse-de-madre/>

Martínez, J. (1996) *Estudios de fraseología española*. Librería Ágora.

Mayoral, R. Muñoz, R. (1997). *Estrategias comunicativas en la traducción intercultural. Aproximaciones a los estudios de traducción*. Universidad de Valladolid, Servicio de Apoyo a la Enseñanza.

Mendez, A. (1979). *Diccionario COA*. Editorial Nascimento.

Mendoza, I. (2018). Unidades de traducción culturalmente marcadas: propuesta de clasificación dinámica con fines traductológicos. *HERMES-Journal of Language and Communication in Business*, (58), 193-213. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v0i58.111685>

Merken, R. [@RobertoMerken]. (4 de febrero de 2023). *El popular dicho dice "más weón que perro nuevo", haciendo referencia a un animal que no ha tenido posibilidad de.* [Tweet] [Video adjunto]. X. <https://twitter.com/RobertoMerken/status/1622034496601079808>

Merriam-Webster. (s.f). Equipment. En *Merriam-Webster.com*. Recuperado en 23 de agosto de 2023, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/equipment>

Merriam-Webster. (s.f.). Don't have all day. En *Merriam-Webster.com* dictionary. Recuperado en 3 de agosto de 2023, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/don%27t%20have%20all%20day>

Merriam-Webster. (s.f.). Hanky-panky. En *Merriam-Webster.com*. Recuperado en 21 de agosto de 2023, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/hanky-panky>

Merriam-Webster. (s.f.). Hey. En *Merriam-Webster.com*. Recuperado en 3 de agosto de 2023, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/hey>

Mesa de noticias de El Mostrador. (24 de febrero de 2022). *Convencional Teresa Marinovic vuelve a «salirse de madres» e insulta con micrófono abierto a su par César Valenzuela.* El Mostrador. <https://www.elmostrador.cl/nueva-constitucion/2022/02/24/convencional-teresa-marinovic-vuelve-a-salirse-de-madres-e-insulta-con-microfono-abierto-a-su-par-cesar-valenzuela/>

Miguel. [@Darthmiguel593]. (9 de febrero de 2023). *Muévete, mmv, no te voy a esperar todo el día. La Joaquí Ramona es la mejor. ¡La amo!* [Tweet]

[Imagen adjunta]. X.
https://twitter.com/miguel_marmol_p/status/1623633040068026368

Molina, L. (2006). El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas. *El otoño del pingüino*, 1-284.
<https://www.torrossa.com/it/resources/an/4411337>

Molinier, M. (1982). *Diccionario de uso del español*. Editorial Gredos.

Muñoz, D. y Bustos, M. (2021). *Hablemos sobre el COA: más allá de la cárcel*. Pontificia Universidad Católica de Chile.

Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*. Universidad de Córdoba, (11), 93-120.

Netflix. (2023). *Castilian & Latin American Spanish Timed Text Style Guide*.
<https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217349997-Castilian-Latin-American-Spanish-Timed-Text-Style-Guide>

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.

Nida, E. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *WORD*, 1(2), 194-208, <https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>

Nieri Bravo, F. (2014). “Más... Que...”: *Dichos chilenos ilustrados*.
<https://repositorio.uchile.cl/handle/2250/115716>

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 2(2), 209–243.

Palma, D. (14 de abril de 2023). La palabra ‘paco’ y su historia. Ciper Chile. Recuperado en 21 de agosto de 2023, de <https://www.ciperchile.cl/2023/04/14/la-palabra-paco-y-su-historia/>

Panamericana Televisión S.A. (11 de mayo de 2015). Pérez Rocha: “hay mano blanda de las autoridades en conflicto por proyecto Tía María”. Panamericana Perú. <https://panamericana.pe/buenosdiasperu/locales/182129-perez-rocha-mando-blanda-autoridades-conflicto-proyecto-tia-maria>

Pedersen, J. (2017). The FAR model: assessing quality in interlingual subtitling. Jan Pedersen, Stockholm University. *The Journal of Specialised Translation*. (210-225).

Pinilla Gómez, R. (1998). *El sentido literal de los modismos en la publicidad y su explotación en la clase de español como lengua extranjera (E/LE)*. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Portocarrero, C. (1998). *La palabra huevón*. LOM Ediciones.

Real Academia Española. (s.f.). Altiro. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 17 de agosto de 2023, de <https://dle.rae.es/altiro>

Real Academia Española. (s.f.). Cargar. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 21 de agosto de 2023, de <https://dle.rae.es/cargar#Gh2afGf>

Real Academia Española. (s.f.). Cresta. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 21 de agosto de 2023, de <https://dle.rae.es/cresta>

Real Academia Española. (s.f.). Dicho. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 28 de julio de 2023, de <https://dle.rae.es/dicho>

Real Academia Española. (s.f.). Mano. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 3 de agosto de 2023, de <https://dle.rae.es/mano#BwOe9vo>

Real Academia Española. (s.f.). Pololear. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 5 de septiembre de 2023, de <https://dle.rae.es/pololear>

Real Academia Española. (s.f.). Rotería. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 5 de septiembre de 2023, de <https://dle.rae.es/roter%C3%ADa?m=form>

Real Academia Española. (s.f.). Subversivo. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 25 de agosto de 2023, de <https://dle.rae.es/subversivo?m=form>

Significado de. (s.f.). Chorear. En *Diccionario Abierto de Español*. Recuperado en 21 de agosto de 2023, de <https://www.significadode.org/chorear.htm>

Significado de. (s.f.). Choro. En *Diccionario Abierto de Español*. Recuperado en 21 de agosto de 2023, de <https://www.significadode.org/choro.htm>

Significadode. (s.f.). Armar un show. En *Diccionario Abierto de Español*. Recuperado en 21 de agosto de 2023, de <https://www.significadode.org/armar%20un%20show.htm>

Spears, R. (2007). *Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions*. McGraw-Hill's.

Swinney, D. A., & Cutler, A. (1979). The access and processing of idiomatic expressions. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, (18), 523–534.

Urban Dictionary. (26 de septiembre de 2005). Equipped. En *Urban Dictionary*. Recuperado en 20 de agosto de 2023, de <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Equipment>

Vercher García, E. J. (2021). El análisis culturo-traductológico en traducción sobre el material de culturemas en rulin de Iván Turguéniev y su traducción a español. *Alpha*. 52, 163-193. <https://doi.org/10.32735/S0718-2201202100052889>

Victoria, A., Rodríguez, A., Goya, A., Toledo, A., Gajardo, A., Pinto, A., Beas, A., Bertoni, A., Stuardo, A., Fuentes, A., Díaz, A., Morales, A., Flores, A., Castro, B. Duran, B., Croce, B., Brito, C., Iglesias, C., Zúñiga, C. Morgado, C....Zuni, A. (2006). *Diccionario de refranes y dichos populares*. Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos.

Vivanco Rojas, R. (2018). La apasionante forma de hablar de los chilenos. El español de Chile: generalidades. *Contextos: Estudios De Humanidades Y Ciencias Sociales*, (39). Recuperado a partir de <http://revistas.umce.cl/index.php/contextos/article/view/1369>

10. Anexos

Caso	Expresión idiomática	Tiempo	Clasificación EI	Contexto	Subtitulado	Selección
1	Cambio de casa	0:01:37	Dicho	<p>(Ruido de sirenas de fondo. Los gendarmes del recinto penitenciario comienzan a sacar agresivamente a los presos de sus respectivas celdas, golpeando las puertas con sus lumas. Es un ambiente ajetreado)</p> <p>Gendarme: ¡Cambio de casa les toca a los muertos de hambre!</p> <p>(Los gendarmes corren a golpear la puerta de las celdas y les gritan a los presos)</p>	<p>Prison guard: <u>Change of scenery</u> assholes!</p>	<p>Esta EI clasifica como un dicho, puesto que, a diferencia de los modismos, su significado se puede dilucidar gracias a la transparencia de las palabras que la componen. Además, al ser pronunciada en el contexto carcelario, se entiende que “casa” hace referencia a una celda, puesto que es ahí donde habitan los presos.</p> <p>Este dicho no posee EC, puesto que su uso no es exclusivo de Chile. Además, no se puede decir con certeza que tiene su origen en nuestro país. Sin embargo, resulta certero decir que esta expresión obtiene el carácter de expresión idiomática al estar dentro de un determinado contexto, puesto que se utiliza a modo de metáfora, como se mencionó previamente.</p> <p>Por último, el TM sí tiene EF, debido a que el subtitulado logra mantener la misma función referencial tanto en el TB como en el TM, es decir, que los presos deben cambiarse del lugar donde habitaban hacia otro.</p>

2	No los vamos a estar esperando todo el día	0:02:06	Dicho	<p>(Los gendarmes de la cárcel apresuran a los presos políticos para que salgan de sus celdas y así llevarlos a un sector específicamente para ellos, separados del resto de los presos comunes)</p> <p>Gendarme: ¡Muévanse, subversivos! <u>¡no los vamos a estar esperando todo el día!</u></p>	<p>Prison guard: Damn rebels! <u>We don't have all fucking day!</u></p>	<p>Si bien se podría cuestionar catalogar esta expresión como tal, la clasificamos de esta manera debido a que, en la cotidianeidad chilena, se utiliza con una connotación negativa y sarcástica, tal como ocurre en el contexto de la película.</p> <p>Dentro de las categorías de EI clasifica como un dicho, puesto que expresa un concepto cabal de manera maliciosa, es decir, no es bien intencionado sino sarcástico. Esto se puede apreciar en el tono con que lo dice el gendarme durante la escena. Además, es un dicho debido a que es semánticamente transparente, característica distintiva de este tipo de EI.</p> <p>Asimismo, esta EI no tiene EC, debido a que se <u>utiliza</u> en diferentes países de latinoamérica con tono sarcástico, específicamente para expresar molestia ante la demora de otra persona.</p> <p>El subtítulo (o TM) tiene EF, puesto que la EI <i>we don't have all day</i> es usada <i>when someone is in a hurry and needs someone to move or act more quickly</i> (Merriam-Webster). Por ende, el TM logra transmitir el significado del TO de manera equivalente. Además, tal como lo plantea Pedersen (2017), en esta</p>
---	--	---------	-------	--	--	--

						subtitulación se da un caso ideal en el que se incluyen tanto las palabras utilizadas en el TB de manera literal, como el mensaje que buscaban transmitir.
3	Mano blanda	0:02:15	Modismo	<p>Fiscal Andrade: ¡Coronel! Me da vergüenza su mano blanda con estos terroristas de mierda.</p> <p>Coronel Jorquera: ¿De qué cresta estás hablando, Andrade?</p> <p>Fiscal Andrade: Había que dividirlos, Jorquera. Dividirlos. Repartirlos por las cárceles de Arica a Punta Arenas. Como estaban antes de la venida del Papa.</p>	<p>Prosecutor Andrade: Colonel! You should be ashamed of how nice you are with these fucking terrorists!</p> <p>Colonel Jorquera: Who do you think you are talking to, Andrade?</p> <p>Prosecutor Andrade: We were supposed to separate them, Jorquera! Separate them. Put them in different jails from north to south. Just as they were before the Pope arrived!</p>	<p>Esta EI es un modismo, puesto que no es semánticamente transparente, sino que el receptor debe encontrar el significado que tiene.</p> <p>Este modismo no tiene EC, puesto que también se utiliza en países como <u>México y Perú</u>.</p> <p>En la subtitulación no se logra la EF, puesto que <i>nice</i> significa <i>kind, friendly, or polite</i> (Cambridge University Press, s.f., definición 3), mientras que “mano blanda” expresa la “falta de severidad en el mando o en el trato personal” (Real Academia Española, s.f., definición 1). Cabe mencionar que en la película, esta expresión es dicha con tono de indignación. En suma, la traducción no abarca el sentido de (falta de) severidad que expresa el modismo original.</p> <p>Una propuesta de traducción puede ser <i>soft</i>, ya que significa <i>not hard or firm</i> (Cambridge University Press, s.f., definición 1), acepción que se acerca más al significado del concepto de “mano blanda”.</p>

4	De qué cresta está hablando	0:02:19	Modismo	<p>Fiscal Andrade: ¡Coronel! Me da vergüenza su mano blanda con estos terroristas de mierda.</p> <p>Coronel Jorquera: <u>¿De qué cresta está hablando</u>, Andrade?</p> <p>Fiscal Andrade: Había que dividirlos, Jorquera. Dividirlos. Repartirlos por las cárceles de Arica a Punta Arenas. Como estaban antes de la venida del Papa.</p>	<p>Prosecutor Andrade: Colonel! You should be ashamed of how nice you are with these fucking terrorists!</p> <p>Colonel: <u>Who do you think you are talking to</u>, Andrade?</p> <p>Prosecutor Andrade: We were supposed to separate them, Jorquera! Separate them. Put them in different jails from north to south. Just as they were before the Pope arrived!</p>	<p>Esta EI es un modismo, puesto que una de sus partes (cresta) no es semánticamente transparente. De hecho, si bien los hablantes nativos del español de Chile conocen su significado, esto no quiere decir que “cresta” sea semánticamente transparente, puesto que su significado en este contexto no tiene relación alguna con el significado literal de la palabra, el cual es la “carnosidad roja que tienen sobre la cabeza el gallo y algunas otras aves” (Real Academia Española, s.f., definición 1).</p> <p>Además, esta EI tiene EC, puesto que se utiliza exclusivamente en <u>Chile</u> con el mismo significado que en el contexto de la película, es decir, para expresar que no se entiende lo que la otra persona involucrada en la conversación dice. Incluso, es pronunciada para expresar incredulidad ante lo que se escucha. Adicionalmente, es de conocimiento popular que, en Chile, se trata de una grosería. Sin embargo, en otros países puede no ser el caso, por ende, se trataría de un modismo. Cabe mencionar que, si bien en Chile, el significado de este modismo es transparente, este dependerá mucho del contexto en el que se diga.</p>
---	-----------------------------	---------	---------	--	---	--

						Si bien tanto en el TB como en el TM el modismo tiene función apelativa, puesto que busca obtener una respuesta por parte del receptor, la traducción de esta EI no tiene EF. Esto se debe a que en la escena del TB, el alcaide y coronel Jorquera le pregunta al fiscal Andrade “de qué cresta está hablando” con tono de incredulidad, pues no puede creer que el coronel le esté hablando con tono tan agresivo y que cuestione su manera de administrar el penal, en simples palabras, no entiende de dónde vienen sus palabras. En cambio, en el TM el mensaje transmitido es otro: el alcaide Jorquera le pregunta con quién cree que está hablando, transmitiendo así que busca recordarle cuál es su posición de mando dentro del penal. Esto se puede inferir ya que el emisor y receptor tienen relación de poder asimétrica. Por ende, como indica Pedersen (2017), al no incluir ni las palabras del discurso del TB ni el significado de estas, esta subtítulo estaría errada.
5	De Arica a Punta Arenas	0:02:20	Dicho	Fiscal Andrade: Había que dividirlos, Jorquera. Dividirlos. Repartirlos por las cárceles <u>de Arica a Punta Arenas</u> . Como	Prosecutor Andrade: We were supposed to separate them, Jorquera! Separate them. Put them in different jails <u>from north to south</u> .	Esta EI clasifica como dicho, puesto que su significado es bastante transparente. En efecto, su transparencia semántica proviene de la mención por parte

				<p>estaban antes de la venida del Papa.</p> <p>Coronel Jorquera: ¿Cómo no entiende que aquí van a estar mucho más controlados en el centro del penal?</p>	<p>Just as they were before the Pope arrived!</p> <p>Colonel Jorquera: Don't you understand that they'll be easier to control here in the center of the prison?</p>	<p>del emisor de dos ciudades que están en los extremos del país. Por ende, se comprende que el emisor expresa la idea de enviar a los presos políticos de un extremo de Chile a otro.</p> <p>Este dicho tiene EC, debido a que está compuesto por dos ciudades de Chile: Arica y Punta Arenas. Dichas ciudades comparten una característica en común, mencionada anteriormente, ambas están en los extremos del país.</p> <p>La subtitulación tiene EF, ya que se transmite el mensaje del TO: la repartición de los presos políticos debería ser lo más dispersa posible, del extremo norte al extremo sur. Sin embargo, si bien se logra una EF, se pierde la carga y la especificidad cultural de la EI por completo, puesto que se eliminan los referentes culturales: las ciudades de Arica y Punta Arenas.</p>
6	Actuar como un perro nuevo	0:02:30	Modismo	<p>Coronel Jorquera: ¿Cómo no entiende que aquí van a estar mucho más controlados en el centro del penal?</p> <p>Fiscal Andrade: Coronel! Déjese de <u>actuar como un perro nuevo.</u></p>	<p>Colonel Jorquera: Don't you understand that they'll be easier to control here in the center of the prison?</p> <p>Prosecutor Andrade: Colonel! Stop <u>acting like a newborn puppy.</u></p>	<p>Esta EI es un modismo, puesto que es semánticamente opaca, es decir, su significado no se deduce a partir de las palabras que lo conforman. Si bien el receptor puede captar el significado del modismo, esto es luego de establecer relaciones entre los objetos mencionados.</p>

				(Andradre se retira molesto, dejando al coronel solo)		Este modismo tiene EC, ya que, si bien no se logró determinar su uso en otros países, sí se encontraron fuentes que evidencian su utilización en <u>Chile</u> , con ligeras diferencias en la formación de la expresión (Nieri, 2014). La traducción de la EI tiene EF, debido a que logra transmitir el mensaje original con claridad: el coronel Jorquera se está comportando tal como lo haría un perro nuevo, es decir, de manera dulce e inocente pero sobre todo, de forma ingenua e ignorante.
7	No te <i>hagai'</i> el choro	0:03:10	Modismo	(Los gendarmes empujan a los presos políticos mientras caminan hacia su nuevo sector, provocando así la caída de uno de ellos. Uno de los presos, Jiménez, lo defiende y agradece al gendarme responsable) Jiménez: ¡Suéltalo, weón! (empuja al gendarme) Gendarme Guerilla: (Sostiene a Jiménez de la ropa) <u>No te <i>hagai'</i> el choro</u> conmigo, Jiménez. Mira que yo mismo te puedo llevar al Hotel, huevón.	Jiménez: Let him go! Prison guard Guerilla: <u>Don't be a tough guy</u> with me, Jiménez. One word from me and you're off to the "Hotel".	Esta EI es un modismo, puesto que es semánticamente opaca. En efecto, su significado no es evidente y mucho menos figurativo, ya que "hacerse el choro" no tiene relación alguna con actuar como dicho molusco. Sin embargo, para los hablantes nativos del español de Chile es fácil comprender qué quiere decir, pues es semánticamente transparente, por lo tanto, en dicha cultura clasificaría como dicho. Esta EI tiene EC, ya que, si bien en otros países se utiliza el modismo "choro", tiene otros significados. Por ejemplo, en <u>Colombia</u> se utiliza exclusivamente para designar a una persona que roba, que asalta

					<p>a otros, que <u>chorea</u>. En Chile, también se utiliza con el mismo significado. Según el Diccionario COA (1979, definición 2), “choro” es también un delincuente, un ladrón, mientras que como adjetivo quiere describir a alguien habilidoso y fresco. A pesar de esto, en nuestro país tiene otros significados además de este y se puede encontrar en medio de una frase u oración.</p> <p>En este contexto, “hacerse el choro” significa hacerse el valiente o actuar de manera valiente y desafiante.</p> <p>Esta traducción tiene EF. De acuerdo con el Diccionario de refranes y dichos populares (2006) “hacerse el choro” significa envalentonarse (p. 12). Además, en cuanto a la traducción de este dicho, <i>tough guy</i> resulta equivalente puesto que su significado es similar al de la expresión original: <i>a strong man who is not easily injured and is able to deal with difficult or violent situations</i> (Collins Dictionary, s.f., definición 1). Además, un <i>tough guy</i> es quien es <i>likely to be violent or to contain violence; not kind or pleasant</i> (Cambridge University Press, s.f., definición 6), característica</p>
--	--	--	--	--	---

						compartida con quienes “se hacen los choros”.
8	Buena	0:07:25	Dicho	(Dos prisioneros se cruzan en un pasillo) Benito: ¡ Buena , Bigote! Bigote: ¡Hola, Benito! ¿Cómo va la U? Benito: ¡Ja! ¡Adónde la viste oh! ¡Tino, tino, Palestino, segunda división, já!	Benito: Hey , Bigote! Bigote: Hey, Benito! Heard your soccer team did well! Benito: Fuck off! We’ll do better next season.	Esta EI es un dicho, puesto que es semánticamente clara al usarse en contexto. Este dicho no tiene EC, debido a que en otros países, como <u>Colombia</u> , también se utiliza de la misma manera que en Chile, es decir, como un saludo coloquial. La traducción tiene EF, puesto que “buena” es un saludo informal que tiene función fática, la cual se mantiene en el TM. Además, de acuerdo con el diccionario Merriam Webster, <i>hey</i> es <i>used as an informal greeting</i> (s.f. definición 2), por ende, tiene el mismo grado de informalidad que caracteriza al saludo en español.
9	Adónde la viste	0:07:25	Modismo	(Dos prisioneros se cruzan en un pasillo) Benito: ¡Buena, Bigote! Bigote: ¡Hola, Benito! ¿Cómo va la U? Benito: ¡Ja! ¡ Adónde la viste oh! ¡Tino, tino, Palestino, segunda división, já!	Benito: Hey, Bigote! Bigote: Hey, Benito! Heard your soccer team did well! Benito: Fuck off! We’ll do better next season.	Esta expresión es un modismo, puesto que su significado es figurativo y es semánticamente opaca, es decir, el significado de la expresión debe ser deducido por el receptor. Esto, debido a que sus componentes no ayudan a dilucidar su significado, a no ser que el receptor pertenezca o esté familiarizado con la cultura origen. Esta EI tiene EC, ya que, si bien no se puede descartar del todo su uso en otros países, se incluye dentro de los chilenismos en el

						<p>diccionario How to survive in the Chilean Jungle 2.</p> <p>El TM no tiene EF ya que no cumple con la misma función del TB. Esta expresión idiomática se utiliza coloquialmente para señalar a alguien que está equivocado (Diccionario Chileno, s.f., definición 1), que no sabe lo que dice o que carece de fundamento. En este sentido, la traducción al inglés <i>fuck off!</i>, no es equivalente, puesto que significa <i>to leave or go away, used especially as a rude way of telling someone to go away</i> (Cambridge Dictionary, s.f., definición 1).</p> <p>Además, la expresión original tiene función apelativa, mientras que la traducción tiene función fática, puesto que cierra la conversación.</p>
10	Altiro	0:07:51	Modismo	<p>(Llegan a la cocina dos prisioneros con comida)</p> <p>Castillo: Econo, llegaron las cosas.</p> <p>Econo: Ah, déjelas ahí encima. Las sacamos <u>altiro</u>.</p> <p>(Acomodan unas bandejas y cajas con comida)</p>	<p>Castillo: Econo, the packages have arrived.</p> <p>Econo: Just leave them over there. I'll take them <u>right away</u>.</p>	<p>Esta expresión es un modismo debido a que es semánticamente opaca.</p> <p>Además, "altiro" tiene EC, tal como lo indica la RAE (Real Academia Española, s.f., definición 1).</p> <p>La traducción <i>right away</i> tiene EF, ya que cumple con entregar el mensaje del TB de manera precisa, es decir, señalar que algo será hecho de inmediato. Esto es equivalente, puesto que la</p>

						<p>expresión “altiro”, de acuerdo con el DUECh, es un adverbio coloquial que significa “de inmediato” (2001, definición 1). Asimismo, tanto en el TB como en el TM la EI tiene función apelativa, subfunción persuasiva, puesto que se emite para que el receptor actúe de la forma deseada, en este caso, con rapidez.</p>
11	Comilón	0:08:08	Modismo	<p>(Los presos políticos están jugando un partido de fútbol en el patio del penal)</p> <p>Castillo: ¿Hasta cuándo juega de comilón, poh, compañero?</p> <p>Prisionero 2: ¿Bueno y qué te creís?, Maradona tú?</p> <p>Prisionero 1: ¡Pero este es trabajo de equipo! (lanza un pase).</p>	<p>Castillo: <u>Come on. Pass it to me.</u></p> <p>Prisionero 2: Why? Do you think you're Maradona?</p> <p>Prisionero 1: But this is a team work.</p>	<p>Esta EI es un modismo, puesto que el receptor debe deducir qué significa la expresión en el contexto en que se usa, en este caso, un partido de fútbol.</p> <p>Este modismo no tiene EC, ya que también se utiliza en <u>Argentina</u> y <u>Uruguay</u> con el mismo significado que se le da en Chile. De hecho, el Diccionario del Español del Uruguay (2012, definición 1) incluye “comilón” y lo define como un adjetivo “referido a un jugador de fútbol: poco dispuesto a pasar la pelota a sus compañeros”.</p> <p>La traducción no tiene EF pues se pierde el significado del modismo original. De acuerdo con el Diccionario DELE Ahora, en Chile (s.f., definición 3) “comilón” es el “jugador de fútbol que tiene tendencia a quedarse con la pelota y no dar pases a sus compañeros”.</p>

						Adicionalmente, la traducción no tiene EF puesto que cambia la función comunicativa de un idioma a otro. En efecto, en la LO tiene función referencial, mientras que en la LM tiene función apelativa e imperativa. Esto se ve reflejado, respectivamente, en las expresiones <i>come on</i> y <i>pass it to me</i> .
12	Tócala un poquito	0:08:31	Dicho	(Los presos políticos están jugando un partido de fútbol en el patio del penal. Le hacen un gol a uno de los equipos. Todos los espectadores gritan: ¡gol!) Todos corean: ¡Benito, gordito, <u>tócala un poquito!</u>	Todos corean: Benito, fatass, <u>throw us a pass!</u>	“Tocarla un poquito” es un dicho utilizado en un contexto deportivo, en este caso el fútbol. Hace referencia a dar un pase con el balón a un compañero, en esta situación, le exigen a Benito que le dé más pases a su equipo. No tiene EC ya que también es utilizado en la jerga futbolística de Argentina, Uruguay, entre otros. La traducción <i>throw us a pass</i> cumple con la entrega de la información del mensaje, es decir, posee EF. Además, se cumple la misma función referencial tanto en el TB como en el TM, en ambas se hace referencia a la acción de dar pases de manera más frecuente a un compañero.
13	Sea como sea	0:08:41	Dicho	Sánchez: Hay mucha gente, nos pueden ver. Jiménez: ¿Y a mi lado derecho qué hay?	Sánchez: Too many people. They could see us. Jiménez: And what’s there on the right?	Esta EI es un dicho, ya que es semánticamente transparente. En este contexto, “sea como sea” se refiere a que algo específico debe

				<p>Vargas: Amunategui al oeste.</p> <p>Jiménez: Ahí no hay muchos lugares para resguardarnos. Tenemos que apurarnos y tenemos que tener apoyo desde afuera. <u>Sea como sea.</u></p> <p>Vargas: Hey, Jiménez, todavía no sabemos si... el partido construye el túnel desde afuera y <i>estay'</i> apurando el tranco... La impaciencia puede derrumbar cualquier operativo.</p> <p>Jiménez: ¿Lo dices por los errores que cometiste en Carrizal, Vargas?</p>	<p>Vargas: Amunategui to the west.</p> <p>Jiménez: There aren't many safe places there either. We have to hurry and get some outside support. <u>Any way we can.</u></p> <p>Vargas: Hey, Jiménez, we still don't know if... the party is going to build the tunnel from the outside and you're rushing. Eagerness can bring down any operation.</p> <p>Jiménez: You say that because of the mistakes you made in Carrizal, Vargas?</p>	<p>ocurrir de cualquier manera posible, a cualquier costo.</p> <p>Adicionalmente, este dicho no tiene EC puesto que no posee ningún elemento cultural propio de Chile, es una frase fija que es utilizada en cualquier país hispanohablante.</p> <p>La traducción de esta expresión tiene EF, debido a que transmite el mismo significado del TB y mantiene el <i>skopos</i> original.</p>
14	Apurando el tranco	0:09:00	Dicho	<p>Sánchez: Hay mucha gente, nos pueden ver.</p> <p>Jiménez: ¿Y a mi lado derecho qué hay?</p> <p>Vargas: Amunategui al oeste.</p> <p>Jiménez: Ahí no hay muchos lugares para resguardarnos. Tenemos que apurarnos y tenemos que tener apoyo desde afuera. Sea como sea.</p> <p>Vargas: Hey, Jiménez, todavía no sabemos si... el partido construye el túnel desde afuera y <i>estay'</i> <u>apurando el</u></p>	<p>Sánchez: Too many people. They could see us.</p> <p>Jiménez: And what's there on the right?</p> <p>Vargas: Amunategui to the west.</p> <p>Jiménez: There aren't many safe places there either. We have to hurry and get some outside support. Any way we can.</p> <p>Vargas: Hey, Jiménez, we still don't know if... the party is going to build the tunnel from the outside and you're <u>rushing.</u> Eagerness</p>	<p>Esta EI es un dicho, ya que es semánticamente transparente. Esto se debe a que este dicho está formado por un verbo y por un sustantivo cuya relación es evidente: se pide apresurar el paso.</p> <p>Cabe mencionar que si el sustantivo "tranco" fuera desconocido en el léxico de la LO, esta EI clasificaría como modismo en lugar de dicho.</p> <p>Este dicho no tiene EC, puesto que se utiliza en Argentina (Diccionario Variantes del Español) y también en Uruguay (Diccionario del español del</p>

				<p>tranco... La impaciencia puede derrumbar cualquier operativo.</p> <p>Jiménez: ¿Lo dices por los errores que cometiste en Carrizal, Vargas?</p>	<p>can bring down any operation.</p> <p>Jiménez: You say that because of the mistakes you made in Carrizal, Vargas?</p>	<p>Uruguay, 2012, p.532) con el mismo significado que en Chile. El TM tiene EF, puesto que “apurar el tranco” significa apresurar o apurar el paso (tranco), lo cual, de manera literal, se traduce como <i>rushing</i>, verbo que significa <i>to (cause to) go or do something very quickly</i> (Cambridge University Press, s.f., definición 1).</p>
15	Fierros	0:09:28	Modismo	<p>Vargas: ¿Crees que fue mi responsabilidad?</p> <p>Jiménez: No sé.</p> <p>Vargas: ¿Sabes lo que se dice de ti? Porque se dicen muchas cosas.</p> <p>Jiménez: ¿Qué se dice?</p> <p>Vargas: Que porqué falló el atentado a Pinochet. ¿No fue a ti al que le falló el lanzacohetes?</p> <p>Sánchez: Ya, por favor...</p> <p>Jiménez: Yo no escogí el armamento, huevón. ¿No se te ocurre pensar que pudimos haber escogido los fierros equivocados?</p> <p>Vargas: ¡No sé!</p>	<p>Vargas: Do you think it was my fault?</p> <p>Jiménez: I don't know.</p> <p>Vargas: Do you know what they say about you?</p> <p>Jiménez: What do they say?</p> <p>Vargas: Why did the attack on Pinochet fail? Jiménez... Didn't your rocket launcher jam?</p> <p>Sánchez: Come on guys, please.</p> <p>Jiménez: I didn't choose the weapons, asshole. Have you ever thought that we could've picked the wrong equipment?</p> <p>Vargas: I don't know!</p>	<p>Esta EI es un modismo, ya que es semánticamente opaca, es decir, no se dilucida inmediatamente su significado.</p> <p>Este modismo no tiene EC, debido a que se utiliza con el mismo significado tanto en Chile como en Argentina, en donde según el Diccionario Argentino (2017, definición 1) se usa para designar un “arma de fuego”.</p> <p>El TM no logra tener EF. Primeramente, se utiliza la expresión “los fierros” para hacer referencia a las armas de fuego en el contexto carcelario y en su lenguaje, el COA (Wikilibros, 2022). En contraste, la palabra <i>equipment</i> es definida como <i>the set of articles or physical resources serving to equip a person or thing</i> (Merriam Webster, s.f., definición 1). Adicionalmente, según Cambridge University Press,</p>

						<p><i>equipment</i> es <i>the set of necessary tools, clothing, etc. for a particular purpose</i> (s.f., definición 1). Sin embargo, estas últimas son definiciones formales y generales, mientras que la EI hace referencia a algo específico (un arma de fuego) y es de carácter informal en la LO.</p> <p>Debido a la falta de EF, una propuesta de traducción es utilizar el adjetivo <i>equipped</i>, cuya elección se justifica en su carácter coloquial y su significado específico: <i>carrying a firearm</i> (Urban Dictionary, 2005, definición 2). Adicionalmente, una propuesta de carácter neutro pero también acertada es <i>guns</i>, la cual permite evitar cualquier ambigüedad que se pudiese presentar con el uso del lenguaje informal.</p>
16	Par de weones	0:10:04	Modismo	<p>(Vargas comienza a pelear con Jiménez)</p> <p>Sánchez: Escúchenme, el <u>par de weones</u>. Si fuera por elección personal, yo no estaría acá. Y me imagino que ustedes dos tampoco. Todas las operaciones que hemos hecho han costado sudor y sangre, por lo tanto tenemos que centrarnos en esta operación donde</p>	<p>Sánchez: <u>Both you pricks</u> listen up! If it was up to me, I wouldn't be here. And I imagine that neither would you two. Enough sweat and blood has been shed in the past. We need to focus on this operation now because both of you are needed, given your expertise. Plus, we don't want to stay here. Right? Like this.</p>	<p>Esta EI es un modismo, ya que es semánticamente opaca y se caracteriza por la dificultad de ser traducida de forma literal a la LM (Pinilla Gómez, 1998). Además, quienes no forman parte de la cultura de la LO no comprenden su significado de manera natural, es decir, se les debe explicar qué significa “weón” para que puedan comprender el significado de la expresión.</p>

			<p>ustedes dos son fundamentales, por la experiencia que tienen. Además que no nos queremos quedar aquí, ¿no? Así.</p>	<p>Este modismo tiene EC otorgada por la presencia del signo soez “weón”. Cabe mencionar que, en este caso, “weón” puede estar funcionando tanto como sustantivo como adjetivo. Esta ambigüedad se debe a que la intención del emisor no es clara y, además, es un modismo bifuncional (Portocarrero, 1998). Si bien la palabra “weón” se utiliza también en <u>Perú</u> y Venezuela, en estos países se pronuncia y escribe como “huevón”, además, varía en significado y uso. Según el Diccionario de americanismos, en dichos países el sustantivo huevón, güevón o güeón se utiliza para referirse a una persona que es “tonta, simplona” (2010, definición 1). Esta definición aplica sólo para uno de los muchos usos que se le da a este signo en Chile, puesto que en este país tiene muchas connotaciones y su significado varía según el contexto y el tono.</p> <p>Asimismo, el modismo “weón” acompañado de “par de” es propio de Chile. En este contexto, se está utilizando “weones” como sustantivo para referirse a dos personas, al mismo tiempo que califica la actitud específica de ellas en un altercado.</p>
--	--	--	--	--

						La traducción tiene EF, debido a que mantiene la función apelativa de la expresión idiomática en el TO. Sin embargo, en el TM se pierde la carga cultural.
17	Me salí de madres	0:12:11	Modismo	<p>(Luego del altercado entre los presos Jiménez y Vargas, Jiménez se disculpa con este último por haber hablado sobre su familia difunta)</p> <p>Jiménez: Compañero Vargas, quería pedir disculpas. <u>Me salí de madres</u>, no debería haber dicho eso que dije. En realidad no... no lo siento así.</p> <p>(Jiménez le ofrece un apretón de manos a Vargas, quien lo mira y se retira)</p>	<p>Jiménez: Comrade Vargas, I wanted to apologize. <u>I fucked up</u>. I shouldn't have said what I said. I didn't mean it.</p>	<p>Esta EI es un modismo, puesto que es semánticamente opaca.</p> <p>Además, esta EI tiene EC, puesto que en <u>Chile</u> se utiliza como sinónimo de “pársese a uno la mano”, es decir, exceder lo aceptable con algo o alguien (Brenan, Taboada, 2018). Cabe mencionar que en <u>España</u> también se utiliza esta expresión, pero con un significado distinto: “cuando un asunto da un giro inesperado para acabar estando fuera del control de algo o alguien”.</p> <p>Esta EI tiene EF, puesto que cumple la misma función expresiva tanto en el TB como en el TM. La propuesta <i>I fucked up</i>, en este contexto, expresa el mismo mensaje del modismo del TB, es decir, el emisor se arrepiente de sus dichos en contra del receptor.</p>
18	Empezó el <i>show</i>	0:17:05	Dicho	<p>(Los gendarmes le piden a los nuevos prisioneros que se formen frente a una reja situada en el patio del penal).</p> <p>Jiménez: Ya <u>empezó el show</u>.</p>	<p>Jiménez: <u>It's show time.</u></p> <p>Prison guard: Not so rebel now, huh?</p> <p>Prison guard: Welcome to this humble abode. The Chilean Department of</p>	<p>Esta EI es un dicho, puesto que su sentido es transparente.</p> <p>Este dicho tiene EC, ya que en otros países se trata sólo de una frase que indica el inicio de un espectáculo y no de una expresión</p>

				<p>Gendarme: (a los nuevos prisioneros) ¿Vieron que no son tan macanudos?</p> <p>[...]</p> <p>Gendarme: Bienvenidos a su última morada. Gendarmería de Chile les da la más cordial de las bienvenidas. ¡Personal!</p>	<p>Corrections would like to warmly welcome you. Staff!</p>	<p>idiomática con significado propio, como en este caso.</p> <p>Esta traducción no tiene EF, debido a que en inglés se pierde la connotación negativa de la EI. En efecto, el Diccionario del habla chilena (1978), establece que es de uso despectivo, lo que evidencia su connotación negativa intrínseca. Este tono negativo se pierde en la traducción <i>it's show time</i>, puesto que es neutra.</p>
19	Se lo cargó	0:17:56	Dicho	<p>Bigote: ¿Qué le pasó?</p> <p>Jiménez: Lo delataron.</p> <p>Bigote: Hijos de puta.</p> <p>Sánchez: Y después la CNI <u>se lo cargó</u> en el cuartel Borgoño.</p> <p>Bigote: ¿Y el soplón?</p> <p>Jiménez: La dirección del partido nunca lo encontró.</p>	<p>Bigote: What happened to him?</p> <p>Jiménez: They snitched on him.</p> <p>Bigote: Motherfuckers!</p> <p>Sánchez: The CNI <u>executed him</u> in the Borgoño barracks.</p> <p>Bigote: And the snitch?</p> <p>Jiménez: The party was never able to find him.</p>	<p>Esta EI es un dicho, puesto que es semánticamente transparente. En este contexto, la expresión significa matar a alguien, puesto que cargarse “a” se define como “matar, destituir, cesar” (Hernández, H. y Romero, A., 2013).</p> <p>Además, este dicho no tiene EC, puesto que no sólo se utiliza en Chile, sino que también en países como <u>Colombia</u> y <u>México</u>, con el significado de “asesinar a...” (2019, definición 1).</p> <p>El TM tiene EF, puesto que transmite de manera precisa el mensaje del TO; sin embargo, la opción adoptada en el subtítulo es de carácter formal, mientras que la expresión de la LO es coloquial (RAE), por ende, se pierde dicho tono.</p>

20	Manada de subversivos	0:18:37	Dicho	<p>Coronel Jorquera: ¿Ya vio la manada de subversivos que acaban de llegar?</p> <p>Fiscal Andrade: Si esta gente ... aceptara lo equivocado que está. Si entendieran que su ideología los ha engañado. ¿Cómo se puede estar tan equivocado? Será un asunto de educación familiar?</p>	<p>Colonel Jorquera: Did you see the crew of rebels that just arrived?</p> <p>Prosecutor Andrade: if only these people... would accept how wrong they are. If only they could understand that their ideas have fooled them. How can one be so wrong? Perhaps a matter of family education?</p>	<p>Esta EI es un dicho, ya que es semánticamente transparente. Si bien su clasificación como EI podría ser cuestionada, se justifica en el contexto histórico, en el cual se utilizaba el concepto de “subversivo” para designar a los opositores al régimen militar, en este caso, comunistas o miembros del FPMP.</p> <p>Este dicho no tiene EC, pues se utiliza también en <u>Colombia</u> con el mismo significado que en Chile.</p> <p>La traducción de este dicho tiene EF, puesto que, si bien “subversivo” es un adjetivo que define a quien es “capaz de subvertir, o que tiende a subvertir, especialmente el orden público” (Real academia Española, s.f., definición 1) y <i>rebel</i> es <i>a person who is opposed to the political system in their country and tries to change it using force</i> (Cambridge University Press, s.f., definición 1), la definición de este sustantivo engloba la caracterización adecuada de los sujetos en cuestión (la manada de subversivos).</p> <p>La traducción es equivalente puesto que abarca tanto las características de la manada de subversivos, es decir, que están claramente en contra del sistema político y lucharon utilizando</p>
----	-----------------------	---------	-------	--	---	---

						violencia para cambiarlo, como también las acciones que llevaron a cabo: alterar el orden público al llevar a cabo un atentado contra el dictador Augusto Pinochet.
21	Rotería	0:19:29	Modismo	Fiscal Andrade: Si esta gente ... aceptara lo equivocado que está. Si entendieran que su ideología los ha engañado. ¿Cómo se puede estar tan equivocado? Será un asunto de educación familiar? ¿Por qué esta gente que no tiene nada que ver con toda la rotería que repleta esta cárcel, al final termina comportándose como ellos? Al final ni siquiera se distinguen.	Prosecutor Andrade: If only these people... would accept how wrong they are. If only they could understand that their ideas have fooled them. How can one be so wrong? Perhaps a matter of family education? Why do these people, that have nothing to do with the trash of these jails end up behaving like the rest of them? In the end, you can't even tell them apart.	Esta EI es un modismo, ya que su significado no se puede deducir por sí solo. Adicionalmente, el receptor de una cultura distinta a la chilena podría no reconocer a que hace referencia esta palabra. Este modismo tiene EC, ya que "rotería" se utiliza específicamente en Chile para referirse de manera despectiva a cierto tipo de personas con determinadas características en común. La palabra rotería viene de "roto", definida como una "persona maleducada, de modales groseros" (Real Academia Española, s.f., definición 7). Generalmente, en Chile es utilizada por personas de estratos sociales altos para referirse a personas de estratos sociales bajos. La traducción de la expresión idiomática tiene EF, puesto que logra transmitir el mensaje, y la intención de menospreciar a las personas. Esto es gracias a que <i>trash</i> se define como <i>a person or people regarded as disreputable, insignificant, etc.</i> (Collins Dictionary, definición 4),

						<p>significado abarcado por la EI en español, “rotería”. Cabe mencionar que este es un concepto ofensivo y se utiliza para discriminar a las personas sobre la base de su educación escolar y situación económica. Finalmente, resulta importante mencionar que, como en casos anteriores, se pierde el aspecto cultural propio de la expresión en la traducción al inglés.</p>
22	Media reflexión	0:19:20	Modismo	<p>Fiscal Andrade: Si esta gente ... aceptara lo equivocado que está. Si entendieran que su ideología los ha engañado. ¿Cómo se puede estar tan equivocado? Será un asunto de educación familiar? ¿Por qué esta gente que no tiene nada que ver con toda la rotería que repleta esta cárcel, al final termina comportándose como ellos? Al final ni siquiera se distinguen.</p> <p>Coronel Jorquera: Media reflexión, fiscal, ¿está escribiendo un libro? De chiste, supongo.</p> <p>Fiscal Andrade: No se haga el weoncito conmigo, coronel.</p>	<p>Prosecutor Andrade: If only these people... would accept how wrong they are. If only they could understand that their ideas have fooled them. How can one be so wrong? Perhaps a matter of family education? Why do these people, that have nothing to do with the trash of these jails end up behaving like the rest of them? In the end, you can't even tell them apart.</p> <p>Colonel Jorquera: <u>That's quite a reflexion</u> there, prosecutor. Are you writing a book?</p> <p>Prosecutor Andrade: Don't be a smartass, Colonel.</p>	<p>Esta EI es un modismo, ya que su significado en este contexto particular y la manera en la que se utiliza no puede ser deducido de la expresión por sí sola, sino que debe ser comprendido en conjunto con su connotación y su tono oral.</p> <p>Además, esta EI tiene EC por la manera en que la es utilizada en el español de Chile. En este caso, “media reflexión” no tiene un significado literal, sino más bien figurado. En este sentido, el adjetivo “media” no está calificando algo que esté a la mitad o sin terminar, por el contrario, se utiliza para referirse a algo grande o extenso.</p> <p>En el TB “media reflexión” tiene función expresiva, sub-función emotiva, puesto que el emisor (el coronel) expresa su opinión subjetiva de la reflexión</p>

						<p>compartida por el fiscal Andrade. Al mismo tiempo, el coronel Jorquera usa un tono sarcástico, puesto que él se burla de la reflexión hecha por Andrade.</p> <p>De acuerdo a Cambridge University Press (s.f.), <i>we can use quite + a/an before a noun to give it more emphasis or importance. [...] When we use quite + a/an + adjective + noun it means the same as 'a little or a lot but not completely.</i> Por ende, <i>quite</i> se usa en un sentido bastante literal, es decir, sin doble sentido. Por lo tanto, es posible concluir que no se utiliza comúnmente con tono sarcástico, motivo por el cual esta traducción no tiene EF.</p>
23	No se haga el weoncito	0:19:24	Modismo	<p>Coronel Jorquera: Media reflexión, fiscal, ¿está escribiendo un libro? De chiste, supongo.</p> <p>Fiscal Andrade: <u>No se haga el weoncito</u> conmigo, coronel.</p>	<p>Coronel Jorquera: That's quite a reflection there, prosecutor. Are you writing a book?</p> <p>Prosecutor Andrade: <u>Don't be a smartass</u>, coronel.</p>	<p>Esta EI es un modismo ya que se utiliza de manera específica en Chile, en este contexto se usa para referirse a una persona que se está haciendo la graciosa o que se ríe intencionalmente de otra al escuchar algún comentario en específico.</p> <p>Tiene EC, puesto que “hacerse el weoncito” se utiliza en Chile y tiene una carga cultural adicional al componerse del modismo “weones” y el diminutivo “ito”. Esta expresión se utiliza de manera coloquial y forma parte del lenguaje cotidiano de la población de dicho país.</p>

						Tiene EF, pues logra transmitir el mensaje de manera adecuada, se cumple el principio de funcionalidad y de lealtad. Además, se cumple la misma función referencial tanto en el TB como en el TM, en ambos podemos observar que se hace referencia a una persona que se está haciendo el listo, con un mensaje que tiene una connotación específica y que logra ser transmitido en su totalidad.
24	Pasar el charango	0:20:14	Modismo	<p>Fabiola Pizarro: Fiscal! Fiscal Andrade! Usted tiene que autorizar inmediatamente una firma para que yo pueda...</p> <p>Fiscal Andrade: Ya le pasaron el charango a la señora Pizarro.</p> <p>Fabiola Pizarro: Guárdese sus chistes para más tarde. Tengo recurso de amparo a favor de Óscar Lira y hay varias denuncias que están en curso.</p>	<p>Fabiola Pizarro: Prosecutor Andrade, you need to immediately authorize a signature, so that I can enter...</p> <p>Prosecutor Andrade: <u>Not this woman again.</u></p> <p>Fabiola Pizarro: This is not the time for jokes. I have an application for protection in favor of Óscar Lira and there are many ongoing lawsuits.</p>	<p>Esta EI es un modismo, puesto que su significado no es literal y se necesita conocimiento específico de uso para su comprensión.</p> <p>Además, este modismo no tiene EC ya que es una expresión utilizada en otros países de Latinoamérica, como en Argentina y Uruguay, para referirse a la acción de transferir la responsabilidad, el trabajo o la carga a otra persona.</p> <p>La subtitulación tiene EF ya que cumple la función referencial tanto en el TO como en el TM, en este contexto, “ya le pasaron el charango” es utilizada para hacer referencia y expresar el descontento del fiscal Andrade al ver otra vez a la inoportuna Señora Pizarro, a quien considera</p>

						alguien que se entromete en asuntos que no le corresponden. Es decir, la Señora Pizarro se hace cargo de una situación que primeramente estaba a cargo del fiscal Andrade.
25	Minas en pelota	0:24:18	Modismo	<p>(Tres prisioneros estaban haciendo un hoyo que diera hacia el entretecho de su celda cuando de pronto, el bloque cae completamente al suelo)</p> <p>Jiménez: ¡Hay que tapar esa wea con algo! Con minas en pelota, ¡no sé! Con algo, hay que taparlo!</p> <p>Sánchez: Podríamos hacer una cataplasma con yeso.</p>	<p>Jiménez: We have to cover this shit up! A nude photo, I don't know! We need to hide it!</p> <p>Sánchez: We could cover it up with plaster.</p>	<p>Esta EI es un modismo utilizado dentro del contexto cultural chileno para referirse a mujeres desnudas. Es una expresión que se utiliza a menudo en el lenguaje coloquial.</p> <p>No tiene EC ya que en Argentina y Uruguay se utiliza “minas” para hablar de mujeres y “en pelotas” para referirse a estar desnudo.</p> <p>En este caso hay EF, ya que se cumple la misma función referencial para describir a mujeres desnudas tanto en el TB como en el TM. En este caso, el subtítulo <i>a nude photo</i> es equivalente y adecuado a la expresión “minas en pelotas”.</p>
26	Pega	0:25:22	Modismo	<p>Jiménez: Disculpe que lo moleste, tendría que me facilite unos huevitos por favor.</p> <p>Cancino: Pero ahora yo estoy cerrando poh, compañero.</p> <p>Jiménez: Sí sé compañero, lo que pasa es que me mandaron a hacer una pega extra entonces... no alcancé a</p>	<p>Jiménez: Sorry to bother you. Do you by any chance have eggs?</p> <p>Cancino: I'm about to close up, comrade Jiménez.</p> <p>Jiménez: I know that. I got caught up with work... and I couldn't make it earlier. I'm sorry.</p>	<p>La palabra “pega” es un modismo utilizado en Chile que hace referencia al trabajo y se utiliza de manera coloquial por gran parte de la población. El sentido de la palabra “pega” no puede ser deducido o entendido por un público ajeno a la lengua base.</p> <p>Tiene EC ya que es una EI utilizada solamente en Chile. Los hablantes usan esta expresión para referirse al trabajo, su uso es</p>

				llegar y disculpe la hora pues.		tan frecuente que llega a reemplazar la palabra trabajo en el lenguaje coloquial cotidiano. Tiene EF, ya que cumple la misma función referencial tanto en el TB como en el TM para referirse a la palabra trabajo. Sin embargo, se pierde el aspecto cultural propio de la LO en la traducción a la LM.
27	Correrete la pajita	0:25:28	Modismo	Prisionero 1: ¿Qué necesita? Lalo: ¿usted me podría prestar algo para leer? (Se miran con complicidad) [Otra escena] Prisionero 1: ¿Lo querí pa <u>correrete la pajita?</u>	Prisionero 1: What do you need? Lalo: could I borrow something to “read”? [Other scene] Prisionero 1: <u>To jerk off?</u>	Esta EI es un modismo, ya que el sentido de la expresión no es literal y se refiere a un acto específico que podría no ser reconocido por un receptor de la LM. No tiene EC ya que es utilizada de igual manera en otros países de Latinoamérica, como Perú. Tiene EF ya que “correrse la pajita” hace referencia a masturbarse y la subtitulación de esta EI (<i>jerk off</i>), se define como <i>a rude phrase meaning to masturbate</i> (Cambridge University Press, s.f., definición 1). Además, se cumple con la función referencial tanto en TB como en el TM.
28	Na’ ni na’	0:25:30	Dicho	Prisionero 1: ¿Qué necesita? Lalo: ¿Usted me podría prestar algo para leer? (Se miran con complicidad) [Otra escena]	Prisionero 1: What do you need? Lalo: Could I borrow something to “read”? [Other scene] Prisionero 1: To jerk off?	Esta EI es un dicho, ya que, al ser la abreviación de “nada de nada”, es semánticamente transparente. Esta expresión tiene EC, puesto que al tener una entrada en la publicación <i>How to survive in the Chilean jungle</i> , queda estipulado

				<p>Prisionero 1: ¡Lo <i>querí</i>' pa correrre la pajita?</p> <p>Lalo: Lo que pasa es que en las visitas...<i>na' ni na'</i>, po.</p>	<p>Lalo: Whenever I get a conjugal visit, <u>I just can't...</u></p>	<p>que es una EI propia del país. Cabe mencionar que en <u>España</u> se usa una variante de este dicho: “ni ná ni ná”.</p> <p>La traducción de esta expresión no tiene EF, puesto que no se transmite el mensaje del TO: la vida sexual de la pareja es inexistente. Es más, <i>I just can't</i> es una traducción ambigua debido a que su significado queda a libre interpretación del receptor del TM. Esto, de acuerdo a Pedersen (2017), sería un error estándar de subtitulación, pues afecta el entendimiento del mensaje original del TB.</p> <p>En cuanto a las interpretaciones posibles, una de ellas es entender que Lalo, el emisor de la EI, no puede tener relaciones sexuales durante las visitas conyugales. Esta es una inferencia que no tiene sustento, pues en el TB no se menciona nada que indique que Lalo tiene este tipo de problemas sexuales.</p>
29	Con devuelta	0:25:50	Dicho	<p>Prisionero 1: ¿Qué necesita?</p> <p>Lalo: ¿Usted me podría prestar algo para leer? (Se miran con complicidad) [Otra escena]</p> <p>Prisionero 1: ¿Lo <i>querí</i>' pa correrre la pajita?</p>	<p>Prisionero 1: What do you need?</p> <p>Lalo: Could I borrow something to “read”?</p> <p>[Other scene]</p> <p>Prisionero 1: To jerk off?</p> <p>Lalo: Whenever I get a conjugal visit, I just can't...</p>	<p>“Con devuelta” es un dicho utilizado al momento de prestar algo a alguien, para advertirle a esa persona de devolver dicho objeto a la brevedad.</p> <p>Tiene EC ya que se utiliza de manera coloquial en Chile con un propósito específico, en una acción que exige la devolución de</p>

				<p>Lalo: Lo que pasa es que en las visitas... <i>na' ni na' po</i></p> <p>Prisionero 1: Ya Lalo elige una, pero <u>con devuelta.</u></p> <p>Lalo: ¿No puede ser un poquitito más? ¿Cómo <i>pa'</i> la semana?</p>	<p>Prisionero 1: OK Lalo, pick one but <u>I want it back.</u></p> <p>Lalo: Could you spare just a little bit more? For the rest of the week?</p>	<p>algo luego de ser utilizado o prestado.</p> <p>Se cumple la EF ya que el mensaje se logra transmitir por completo en la traducción de la EI. La connotación y el propósito de la frase se mantiene tanto en el TB como en el TM en la subtitulación <i>I want it back.</i> Cumple la misma función referencial en la situación comunicativa</p>
30	Que lindo ah	0:28:45	Dicho	<p>(Los prisioneros cantan a coro <i>Sol y Lluvia</i> para distraer a los gendarmes)</p> <p>Gendarme: <u>Que lindo ah.</u> se creen sopranos y cantan como un coro de borrachos.</p>	<p>Prison guard: <u>That's pretty...</u> These fucking drunks think they're sopranos.</p>	<p>Esta EI es un dicho utilizado para dar una connotación específica para ciertas situaciones. En este sentido, “que lindo ah” se usa de manera sarcástica para expresar lo que siente el emisor ante una situación en particular. En este caso, se utiliza como burla para referirse a la manera en la que cantan los prisioneros.</p> <p>La entonación con la cual se pronuncia justifica su clasificación como expresión idiomática.</p> <p>Esta EI tiene EC, ya que el tono con el que se dice es propio de Chile.</p> <p>Tiene EF, puesto que se mantiene la función referencial tanto en el TB como en el TM. En la traducción de la frase completa se puede ver reflejado el sarcasmo junto con la función expresiva del</p>

						emisor en su oralidad y entonación.
31	Paco	0:43:23	Modismo	(Algunos presos políticos están trabajando en el túnel para fugarse de la cárcel y, de pronto, entra Lalo para avisarles que va en camino un gendarme de la cárcel) Lalo: ¡Viene el paco Braulio! Sánchez: ¿Qué? ¿Ahora? Lalo: Para la galería viene Jiménez: Métele conversa.	Lalo: Fuck! Officer Braulio is coming! Sánchez: What? Now? Lalo: He's coming over here! Jiménez: Stall him! Stall!	“Paco” es un modismo utilizado para referirse a la policía en Chile. La palabra Paco tiene una connotación negativa, es una manera despectiva de referirse a la policía. Dicho modismo tiene EC, ya que se utiliza exclusivamente en Chile y por sí solo puede carecer de sentido si se desconoce la manera en la que es utilizado en la lengua base. La traducción no tiene EF, puesto que se pierde la connotación negativa/despectiva. Además, no cumple la misma función referencial en el TM.
32	Me <i>estay'</i> agarrando pal webeo	0:37:50	Modismo	Vargas: <u>Me <i>estay'</i> agarrando pal webeo.</u> Paulina?	Vargas: <u>Are you fucking kidding me,</u> Paulina?	Esta EI es un modismo, puesto que el significado de la EI no puede ser deducido de las palabras que la componen. Tiene EC, ya que “Agarrar para el webeo” es un término utilizado específicamente en Chile en un contexto determinado. La manera en que la palabra webeo se utiliza en esta frase es exclusiva del español de Chile y es de uso coloquial por parte de los hablantes de la lengua. Tiene EF ya que, si bien <i>kidding</i> no lleva el significado total de “webear”, el hecho de que esté acompañado de <i>fucking</i> lo hace

						funcionar. Se mantiene tanto en el TB como en el TM la función expresiva.
33	Métele conversa	0:43:25	Modismo	<p>(Algunos presos políticos están trabajando en el túnel para fugarse de la cárcel y, de pronto, entra Lalo para avisarles que va en camino un gendarme de la cárcel)</p> <p>Lalo: ¡Viene el paco Braulio!</p> <p>Sánchez: ¿Qué? ¿Ahora?</p> <p>Lalo: Para la galería viene</p> <p>Jiménez: <u>Métele conversa.</u></p>	<p>Lalo: Fuck! Officer Braulio is coming!</p> <p>Sánchez: What? Now?</p> <p>Lalo: He's coming over here!</p> <p>Jiménez: <u>Stall him! Stall!</u></p>	<p>Su clasificación como modismo se explica debido a que el sentido de la frase no es fácilmente deducible al momento de leer las palabras que la componen.</p> <p>No tiene EC, ya que se utiliza en países de Latinoamérica como Argentina y Colombia.</p> <p>La traducción de esta EI no tiene EF ya que <i>stall</i> significa <i>to delay taking action or avoid giving an answer in order to have more time to make a decision or get an advantage</i>, en cambio, si bien la acción de meter conversa en este contexto incluye el significado de hacer tiempo, se pierde la acción de que la que se está hablando.</p>
34	La misma cuestión	0:48:30	Modismo	<p>(Los gendarmes hacen salir de sus celdas a los prisioneros durante la noche, les gritan y los golpean)</p> <p>Lira: ¿Otra vez con <u>la misma cuestión</u> los jotes? ¿Cuándo se van a cansar?</p> <p>Gendarme: Sale de tu cueva, ¡imbécil! Voy a revisar toda tu mierda, ¡rata nueva!</p>	<p>Lira: <u>Again with these pricks?</u> When will they cut it out?</p> <p>Prison guard: Get out of your shithole, asshole! I'm going to look through all of your shit!</p>	<p>Esta EI es un modismo utilizado de manera coloquial en Chile para referirse a una situación reiterada.</p> <p>Se utiliza para expresar el descontento del emisor ante una situación injusta y repetitiva.</p> <p>No tiene EC, ya que es una expresión utilizada en distintos países de habla Hispana como España, México, Argentina, Colombia, Perú y Chile, lo que fue corroborado por hablantes nativos como referencia. Esta expresión puede variar sutilmente</p>

						<p>dependiendo del país y el contexto en el que se utilice.</p> <p>Tiene EF ya que la traducción de la EI tiene función referencial tanto en el TB como en el TM. En este sentido, en el subtítulo <i>again with these pricks</i>, la palabra <i>again</i> abarca la expresión “la misma cuestión”.</p>
35	Jotes	0:48:30	Modismo	<p>(Los gendarmes hacen salir de sus celdas a los prisioneros durante la noche para revisarlas, les gritan y los golpean)</p> <p>Lira: ¿Otra vez con la misma cuestión los jotes? ¿Cuándo se van a cansar?</p> <p>gendarme: Sale de tu cueva, ¡imbécil! Voy a revisar toda tu mierda, ¡rata nueva!</p>	<p>Lira: Again with these pricks? When will they cut it out?</p> <p>Prison guard: Get out of your shithole, asshole! I’m going to look through all of your shit!</p>	<p>Esta EI es un modismo, ya que el significado de la EI no puede ser deducido por sí solo.</p> <p>Es una expresión utilizada en la época en la que está contextualizada la película.</p> <p>Tiene EC ya que en la época en la que está ambientada la película (los 80) se utilizaba la palabra “jotes” para referirse a personas que cumplían con ciertas características específicas compartidas con el ave del mismo color como, por ejemplo, andar vestidos de negro. En este contexto, se hace referencia al color de los uniformes de los gendarmes del penal y los presos lo utilizan de manera peyorativa.</p> <p>Tiene EF ya que la traducción <i>pricks</i> tiene función referencial tanto en el TB como en el TM. Sin embargo, en este caso se pierde lo cultural y la referencia al color negro.</p>

36	Se puso contestador	0:52:14	Dicho	<p>(Los gendarmes van a sacar a Lira del “Hotel”)</p> <p>Coronel Jorquera: ¡De pie, subversivo Lira! Espero que en esta noche en el Hotel haya entendido de una vez por todas donde está y modere su comportamiento de una vez pues, recluso.</p> <p>Lira: No le digo, Jorquera.</p> <p>Coronel Jorquera: Se nos <u>puso contestador</u>.</p>	<p>Colonel Jorquera: On your feet rebel Lira! Hopefully, the week in the hotel helped you understand where you are and what behavior is expected of you.</p> <p>Lira: I have not told you, Jorquera.</p> <p>Colonel Jorquera: Not so much of a <u>loud mouth</u> now.</p>	<p>Esta EI es un dicho, puesto que su significado puede ser deducido de las palabras que lo componen. Ponerse contestador se refiere a la actitud específica de una persona que, con un tono y semblante desafiante, comienza a responderle a otra para provocar una discusión o una reacción. No tiene EC ya que existen variantes de esta expresión en otros países de Latinoamérica. Una de estas variantes, específicamente de Colombia, es la expresión “ponerse contestón”. Tiene EF ya que se cumple la misma función referencial tanto en el TB como en el TM. Se logra reproducir de manera adecuada en la LM la expresión “ponerse contestador”.</p>
37	¿De dónde lo sacó?	0:53:46	Dicho	<p>Curita: Hola hijo.</p> <p>Vargas: ¿Para qué se toma el tiempo de venir a verme, curita? Yo no creo en sus santos.</p> <p>Curita: La misericordia de Dios tiene mucho que ver con la fraternidad. Y también con la unión de diversas ideologías. Creo que tú y yo estamos en ese mismo camino.</p> <p>Vargas: ¿Ah sí? ¿Y eso <u>de dónde lo sacó</u>? ¿un manual del Vaticano?</p>	<p>Father: Hello, son.</p> <p>Vargas: Don't waste your time coming here, father. I don't believe in your saints.</p> <p>Father: God's mercy has a lot to do with fellowship. And also with the unión of different ideologies. I believe that you and I are on the same path.</p> <p>Vargas: Oh really? And <u>where did you get that</u>? From a Vatican Manual?</p>	<p>Añadida como variante a la expresión idiomática “Adónde la viste”.</p>

				<p>Curita: No. La declaración de principios del Frente... Hasta luego, compañero León.</p>	<p>Father: No. The Frente's declaration of principles... Farewell, comrade León.</p>	
38	Cabeza de pistola	0:55:35	Modismo	<p>Hermano de Lira: La mamá está muy preocupada. Demasiado. Me hizo prometerle que me haría cargo de todas las cosas acá.</p> <p>Lira: Entonces viniste a hacerte cargo del hijo <u>cabeza de pistola</u>.</p> <p>Hermano de Lira: Yo no he dicho eso.</p> <p>Lira: No <i>seai'</i> mentiroso, weón. ¿Entonces por qué no nos acompañaste en la causa? ¿Por qué nos abandonaste al papá y a mí? Nunca te gustó esta wea.</p> <p>Lira's brother: Puta, ¡linda manera de partir una conversación, Óscar!</p>	<p>Lira's brother: Mom is really upset. Really upset. I promised her I'd take care of everything over here.</p> <p>Lira: So you came to take care of the "<u>trigger happy</u>" son.</p> <p>Lira's brother: I haven't said that.</p> <p>Lira: You're such a liar, man. Why didn't you join our cause then? Why did you abandon me and dad? You never liked this stuff.</p> <p>Lira's brother: Fuck way to start the conversation!</p>	<p>Esta EI es un modismo, ya que es semánticamente opaca y su significado no puede ser tomado literalmente pues una persona no puede tener cabeza de pistola. En este sentido, este modismo se utiliza en Chile para referirse a alguien temerario con una relación cercana a las armas o que está en constante conflicto. No tiene EC, debido a que es una expresión utilizada en distintos países de Latinoamérica como Argentina y Uruguay, se refiere a una persona audaz, valiente y arriesgada que se enfrenta a situaciones peligrosas. Tiene EF, ya que, en este caso, <i>trigger happy</i> se define como una persona <i>who is ready to use violence or force immediatly, without careful thought</i> (Cambridge University Press, s.f., definición 2). Esto se adecúa a la EI "cabeza de pistola", puesto que hace referencia a alguien que está relacionado con las armas y que no teme usar la violencia de ser necesario. Además, se cumple la misma función referencial tanto en el TB como en el TM.</p>

39	Vagoneta	1:11:50	Modismo	<p>Los gendarmes de la cárcel se preparan para efectuar un allanamiento en las celdas de los prisioneros políticos. El sargento toca un pito y le grita a los prisioneros.</p> <p>Sargento: ¡Al patio todos los vagonetas de mierda!</p>	<p>Sargento: All of you fucking bums get outside!</p>	<p>Esta EI es un modismo, ya que la EI “vagoneta” no es literal y no hace referencia a un vehículo sino más bien a una característica específica de alguien.</p> <p>Tiene EC, pues se utiliza en Chile de manera coloquial para referirse a alguien vago, flojo u holgazán.</p> <p>En el lenguaje carcelero (COA) “vagoneta” se define como “vagabundo” (Muñoz, D. y Bustos, M., 2021).</p> <p>Tiene EF ya que cumple la misma función referencial tanto en el TB como en el TM.</p> <p>Se justifica el uso de <i>bums</i>, ya que se define como <i>someone who has no home or job and lives by asking other people for money</i> (Cambridge University Press, s.f., definición 2), que hace referencia a alguien vago, al igual que la EI original.</p>
40	Jugar a la muñeca de trapo	1:13:20	Dicho	<p>Prisionero en silla de ruedas: ¿Pero qué pasa hombre ¿otra vez? ¡Nos hostiga, no nos deja trabajar tranquilos!</p> <p>Coronel Jorquera: Mira, inválido de mierda, tú quedaste postrado en este <i>water</i> con ruedas por andar matando carabineros. La única diferencia entre tú y tus</p>	<p>Prisionero en silla de ruedas: Why are you guys bothering us again? Can't you people let us work in peace?</p> <p>Colonel Jorquera: listen you fucking cripple, you got no one to blame for that wheelchair but yourself, for killing cops. The only difference between you and your communist pals is that a bullet gave you justice</p>	<p>Esta EI es un dicho utilizado para referirse a una persona que es influenciable o que carece de voluntad propia. Es una expresión que describe de manera metafórica algo o alguien que carece de estructura y que puede ser movida o moldeada con facilidad. En este caso, el prisionero que está en silla de ruedas no puede hacer nada para defenderse de las agresiones.</p>

				<p>hermanos comunistas es que una bala hizo justicia contigo antes que los tribunales! O <i>sacai'</i> este <i>water</i> con ruedas pal patio o <i>vai'</i> a <u>jugar a la muñeca de trapo</u> y te vamos a sacar a la rastra de aquí! ;Al patio mierda!</p>	<p>before the courts did! You either wheel yourself outside or we're gonna play <u>rag doll</u> and drag your crippled ass put of here! Outside I said!</p>	<p>No tiene EC, ya que es utilizada en varios países de habla hispana como España, Argentina, México, Colombia, Perú, entre otros.</p> <p>La traducción tiene EF, debido a que mantiene la función referencial del TB. En este sentido, la traducción <i>rag doll</i> que se define como <i>a soft child's toy, made from cloth, in the shape of a person</i> (Cambridge University Press, s.f., definición 1), la cual es adecuada para el propósito de la situación comunicativa.</p>
41	Armarse la casa de putas	1:18:00	Dicho	<p>Uno de los gendarmes va a ver a Jiménez al Hotel.</p> <p>Gendarme: Levántate, Jiménez.</p> <p>Fiscal Andrade: Me contaron que <u>armaste la casa de putas</u>.</p> <p>Jiménez: Si hubiera armado una casa de putas, habría invitado a su mamita.</p> <p>Fiscal Andrade: Tanta arenga, tanto puños en alto... y ahora seguro que <i>tení'</i> así un pistolita (muestra una medida pequeña con los dedos).</p>	<p>Prison guard: Get up, Jiménez.</p> <p>Prosecutor Andrade: Quite the <u>whorehouse you rattled up</u> there.</p> <p>Jiménez: If I'd rattled up a whorehouse, I would've invited your mommy.</p> <p>Prosecutor Andrade: Such a tough guy. All those fists up in the air... and I bet your "gun" is about this big now.</p>	<p>Esta EI es un dicho, ya que su significado puede ser deducido de las palabras que la componen. Es una expresión que se utiliza de manera metafórica para referirse a una situación en la que hay mucho caos, confusión o desorden.</p> <p>Esta EI tiene EC, puesto que "armar la casa de putas" se utilizada en Chile para "referirse a producirse un alboroto; producirse un problema mayor; producirse un escándalo" (Academic: los diccionarios y las enciclopedias sobre el Académico, 2013, definición 1). Tiene EF ya que se mantiene la función referencial del TB en el TM. Además, la utilización de la</p>

						expresión “armar la casa de putas” para referirse a armar un altercado se mantiene en ambas situaciones.
42	Desgranando el cholo	1:18:20	Dicho	<p>Uno de los gendarmes va a ver a Jiménez al Hotel.</p> <p>Gendarme: Levántate, Jiménez.</p> <p>Fiscal Andrade: Me contaron que armaste la casa de putas.</p> <p>Jiménez: Si hubiera armado una casa de putas, habría invitado a su mamita.</p> <p>Fiscal Andrade: Tanta arenga, tanto puños en alto... y ahora seguro que tení' así un pistolita (muestra una medida pequeña con los dedos). Déjame adivinar dónde te <i>metiai'</i> las granadas. Se está <u>desgranando el cholo</u>, compañero. Los estamos haciendo mierda, eso no te lo voy a negar.</p>	<p>Prison guard: Get up, Jiménez.</p> <p>Prosecutor Andrade: Quite the whorehouse you rattled up there.</p> <p>Jiménez: If I'd rattled up a whorehouse, I would've invited your mommy.</p> <p>Prosecutor Andrade: Such a tough guy. All those fists up in the air... and I bet your “gun” is about this big now. Let me guess where you shoved up those grenades. It's <u>all coming apart</u>, “comrade”. We're fucking you up, no argument there.</p>	<p>Esta EI es un dicho utilizado para referirse a que una situación se va desgastando poco a poco, en este contexto, se hace uso del dicho “desgranar el cholo” para expresar que la situación está llegando a su límite y que se acabará todo poco a poco, o grano a grano. Se utiliza metafóricamente para referirse a que se va a profundizar o ahondar en un tema en específico, o también para referirse a que algo se va perdiendo poco a poco. No tiene EC, ya que se utiliza también en países de Latinoamérica como Argentina y Uruguay. En estos países, esta EI hace referencia a la acción de hablar o explicar algo en detalle y de manera minuciosa. Tiene EF ya que tanto el TB como el TM tienen función referencial. En este sentido, la traducción <i>it's all coming apart</i> es adecuada para el propósito comunicativo en situación, puesto que hace referencia a <i>to be unsuccessful, or to fail to produce the intended results</i> (Cambridge University Press, s.f., definición 3).</p>

43	Pololeo	1:34:00	Modismo	<p>(Conversación e intimidación del Fiscal Andrade a Bigote, en esta situación Andrade amenaza a Bigote con contarle a todos los presos que él ha sido el preso que ha estado entregando información privilegiada de los otros reclusos al Fiscal Andrade)</p> <p>Bigote: Estoy trabajando en su cargo su Señoría.</p> <p>Fiscal Andrade: Menos mal que me dijiste que los del Frente (FPMR) te tenían confianza y que te podrían dar información.</p> <p>Bigote: Es que no ha sido fácil</p> <p>Fiscal Andrade: ¿Y tu crees que para Nuria, tu señora, tu pareja, tu puta, es fácil llevar a tu hija que acaba de cumplir 5 años al colegio con seis meses de embarazo para después irse a trabajar como modista a la casa de tu tía Marita, en El Manío 4971, Comuna de la Florida?</p> <p>Fiscal Andrade: Empieza a abrir el hocico si no quieres que todos se enteren de nuestro <u>pololeo</u>.</p>	<p>Bigote: I'm working on your assignment, your honor.</p> <p>Prosecutor Andrade: I thought you said the Frente trusted you and that they would provide information.</p> <p>Bigote: It hasn't been easy.</p> <p>Prosecutor Andrade: And do you think it is easy for Nuria, your wife, your partner, your whore, to take your five year old child to school, given she's six months pregnant.</p> <p>Just to go to work later as a seamstress at your aunt Marita's house, located in El Manío 4971, La Florida Neighborhood?</p> <p>Prosecutor Andrade: Start talking unless you want to everybody <u>to know about us</u>.</p>	<p>Esta EI es modismo ya que su significado no puede ser deducido por sí solo. En este caso la palabra “pololeo” hace referencia a una condición de relación romántica vinculante entre dos personas.</p> <p>Tiene EC, ya que es una palabra que se usa exclusivamente en Chile y su significado podría no ser captado por un público meta con una cultura diferente a la chilena.</p> <p>El TM tiene EF ya que la traducción en el subtítulo cumple la misma función referencial de señalar una relación entre dos partes.</p>
----	---------	---------	---------	---	--	---

				(Termina la escena con un agente de la DINA golpeando a Bigote en el piso)		
44	Tener una palabrita	1:36:10	Dicho	<p>(Jiménez se acerca al prisionero Bigote mientras observan un comunicado del dictador Augusto Pinochet en la TV)</p> <p>Jiménez: Compañero Bigote, quería tener una palabrita con usted.</p> <p>Bigote: Dígame no más, compañero.</p> <p>Jiménez: Lo que pasa es que estamos...</p> <p>Bigote: ¿Un cigarrito? (Jiménez lo acepta).</p> <p>Jiménez: Tan buenos estos, compañero, ¿de dónde los sacó?</p> <p>Bigote: Son de la isla... un compañero me los manda de afuera.</p> <p>Jiménez: Bien viajado el compañero.</p>	<p>Jiménez: Comrade Bigote. I'd like to have a word.</p> <p>Bigote: Go ahead, comrade.</p> <p>Jiménez: It's just that...</p> <p>Bigote: A cigarette? (Jiménez agrees)</p> <p>Jiménez: These are pretty good, comrade. Where'd you get them?</p> <p>Bigote: They're from the island. A comrade of mine sends them over.</p> <p>Jiménez: Sounds like a pretty good comrade, huh?</p>	<p>Esta EI es un dicho, ya que tiene un sentido transparente para referirse a una acción en concreto, no se necesita información extra para descifrar el contenido del mensaje. En este caso en especial, “tener una palabrita” va acompañada de la acción de iniciar una conversación.</p> <p>Además, el TM no tiene EC, puesto que es un dicho utilizado no solo en Chile, sino también en otros lugares de Latinoamérica, como Colombia.</p> <p>Finalmente, la traducción tiene EF, debido a que el TM mantiene la función fática tanto del TB, donde se solicita iniciar una conversación de una parte hacia otra.</p>